
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 献给泰拉的礼物(a Gift For Terra) 000001

2. 献给泰拉的礼物(a Gift For Terra) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

献给泰拉的礼物(A Gift For Terra)
第1/2页

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['terə]
A GIFT FOR TERRA
一个 礼物 为了 大地

献给泰拉的礼物

[baɪ][fɒks][biː] . ['həʊldən]
BY FOX B . HOLDEN
经过 狐狸 B . 霍尔登

作者：福克斯·B·霍尔顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[sep'tembə(r)] - .
September 1954 .
九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɑːʃn] [sə'mæritənz] ['reskjuːd] ['dʒɒni] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] " [ðə; ði] [stɑːz] " .
The good Martian Samaritans rescued Johnny Love and offered him " the stars " .
这 好的 火星人 撒玛利亚人 获救 约翰尼 爱 和 提供 他 " 这 明星 " .

善良的火星人救了约翰尼·洛夫，并给了他“星星”。

[naʊ] , ['meɪbi] , ['dʒɒni] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] " [gɪft] ['hɔːrsɪz] " [maʊθ] ,
Now , maybe , Johnny didn't look closely enough into the " gift horse's " mouth ,
现在 , 或许 , 约翰尼 没有 看 密切 足够的 进入 这 " 礼物 马匹 " 嘴 ,

或许，约翰尼并没有仔细查看这匹“赠品”的真面目。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [dɪd] . . . [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][laɪf] . .
but there were others who did . . . and found therein the answer to life . .
但 那里 是 其他的 WHO 做过 . . . 和 成立 其中 这 回答 到 生活 . .
. .
: :
. .

但也有其他人这样做了……并在其中找到了人生的答案……

[hɪz; ɪz] [hed] [hɜːt] [laɪk] ['bleɪzɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
His head hurt like blazes , but he was alive ,
他的 头 伤害 喜欢 火焰 , 但 他 曾是 活 ,

他头痛欲裂，但他还活着。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ment] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [hel] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] .
and to be alive meant fighting like hell to stay that way .
和 到 是 活 意思是 斗争 喜欢 地狱 到 停留 那 方式 .

而活着就意味着要拼死战斗才能活下去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [təʊld] [hɪm] .
That was the first thing returning consciousness told him .
那 曾是 这 第一的 事物 返回 意识 讲述 他 .

这是他恢复意识后听到的第一句话。

[ðə; ði] [nekst] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [krækt] [waɪd] ['əʊpən] [wen] [ðə; ði]
The next was that his helmet should have been cracked wide open when the
这 下一个 曾是 那 他的 头盔 应该 有 到过 裂纹 宽的 打开 什么时候 这
[bʌm] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [rentʃ] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['hæməks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'spenʃ(ə)n]
bum landing had wrenched the acceleration hammocks out of their suspension
屁股 降落 有 扭动 这 加速度 吊床 出去 的 他们的 暂停
['sɑːkəts] [ænd; ənd] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['bɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʌk(ə)ld] ['kɒnɪŋ] [dek] .
sockets and heaved his suited body across the buckled conning deck .
插座 和 喘息 他的 适合 身体 穿过 这 弯曲 骗局 甲板 .

其次，他的头盔应该在一次糟糕的着陆中被震裂，当时加速吊床从悬挂插座中脱出，把他穿着宇航服的身体猛地甩过弯曲的驾驶甲板。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊdv] [biːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
It should've been , but it wasn't .
它 应该 到过 , 但 它 不是 .

本来应该是，但事实并非如此。

[ðə; ði] [θɜːd] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ferɪs] - ['helmɪt] [hæd; həd] [biːn] [smæʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
The third thing he knew was that Ferris ' helmet had been smashed into a
这 第三 事物 他 知道 曾是 那 费里斯 - 头盔 有 到过 粉碎 进入 一个
['mɪljən] ['piːsɪz] ,
million pieces ,
百万 件 ,

他知道的第三件事是，费里斯的头盔已经被摔成了碎片。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [ded] .
and that Ferris was dead .
和 那 费里斯 曾是 死的 .

费里斯已经死了。

[sænd] ['sɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] , [red] ['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Sand sifted in a cold , red river through the gaping rent in the side of the ship
沙 筛过的 在 一个 寒冷的 , 红色的 河 通过 这 张开的 租 在 这 边 的 这 船
,
,
,

冰冷的红色河水中，沙子顺着船舷巨大的裂缝涌入船体。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɒn] [ðə; ði]
trying to bury him before he could stand up and get his balance on the
尝试 到 埋葬 他 前 他 可以 站立 向上 和 得到 他的 平衡 在 这
['kreɪzɪli] ['tɪltɪd] [dek] .
crazily tilted deck .
疯狂地 斜 甲板 .

趁他还没来得及站起来，在倾斜得厉害的甲板上找到平衡，就把他埋了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [luːs] [wɪð] [mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,
He shook loose with more strength than he needed ,
他 摇晃 松动的 和 更多的 力量 比 他 需要 ,

他挣脱时用了比实际需要更大的力气。

[geɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blɒki] ['bɒdi] [ə; eɪ] [traɪ] ,
gave the rest of the muscles in his blocky body a try ,
给予 这 休息 的 这 肌肉 在 他的 方块状 身体 一个 尝试 ,

他试着活动了一下自己粗壮身体上的其他肌肉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [hɜːt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bruːz] .
and there wasn't any hurt worse than a bruise .
和 那里 不是 任何 伤害 更糟 比 一个 挫伤 .

而且没有比瘀伤更严重的伤势。

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

['ferɪs] [wɒz; wəz] [ded] .
Ferris was dead .
费里斯 曾是 死的 .

费里斯死了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
He had a feeling somewhere at the edge of his brain that there was
他 有 一个 感觉 某处 在 这 边缘 的 他的 脑 那 那里 曾是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒksɪdʒən] [ænd; ənd] [fuːd] -
going to be more to it than just checking his oxygen and food -
去 到 是 更多的 到 它 比 只是 检查 他的 氧 和 食物 -
['kɒns(ə)ntreɪt] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .
concentrate supply and walking away from the ship .
集中 供应 和 步行 离开 从 这 船 .

他隐隐觉得，事情不会像检查氧气和浓缩食物供应量然后离开飞船那么简单。

[ə; eɪ] [mæn] ['dɪd(ə)nt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɜːθ] - [mɑːz] [flaɪt] ['evə(r)] [meɪd] , [smæʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
A man didn't complete the first Earth - Mars flight ever made , smash his ship
一个 男人 没有 完全的 这 第一的 地球 - 火星 航班 曾经 制成 , 粉碎 他的 船
[tuː; tə] [hel] ,
to hell ,
到 地狱 ,

一名男子未能完成人类历史上首次地球-火星飞行，他的飞船坠毁了。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and then just walk away from it .
和 然后 只是 走 离开 从 它 .

然后就走开。

[hɪz; ɪz] - - ['nævɪgeɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [ded] , [səʊ] [ə; eɪ]
His astrogeologer - navigator was dead , and the planet was dead , so a
他的 - - 航海家 曾是 死的 , 和 这 行星 曾是 死的 , 所以 一个
[mæn] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [ə'weɪ] .
man just didn't walk away .
男人 只是 没有 走 离开 .

他的天体地质学家兼导航员死了，星球也死了，所以一个人不可能就此离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ]
There was plenty of room for him to scramble through the yawning
那里 曾是 很多 的 房间 为了 他 到 争夺 通过 这 打哈欠
[ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌk(ə)ld] - — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv]
rip in the buckled hullplates — just a matter of crawling up the river of
撕裂 在 这 弯曲 - — 只是 一个 事情 的 爬行 向上 这 河 的
[red] [sænd] [ænd; ənd] [aʊt] ;
red sand and out ;
红色的 沙 和 出去 ;

他有足够的空间爬过船体板弯曲处的巨大裂缝——只需沿着红色的沙河爬出去即可；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .
it was as easy as that .
它 曾是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[ðen] ['dʒɒni] [lʌv] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
Then Johnny Love was on his feet again ,
然后 约翰尼 爱 曾是 在 他的 脚 再次 ,

然后，约翰尼·洛夫又站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]
and the sand clutched at his heavy boots as though to keep him from
和 这 沙 紧握 在 他的 重的 靴子 作为 尽管 到 保持 他 从
['liːvɪŋ] ['ferɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
leaving Ferris and the ship ,
离开 费里斯 和 这 船 ,

沙子紧紧地缠住他沉重的靴子，仿佛要阻止他离开费里斯和这艘船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] . . . .
but it didn't , and he was walking away . . . .
但 它 没有 , 和 他 曾是 步行 离开 . . . .

但他并没有，而是转身离开了……

['iːv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
Even one hundred and forty million miles from the Sun ,
甚至 一 百 和 四十 百万 英里 从 这 太阳 ,

即使距离太阳一亿四千万英里，

[ðə; ði] [ʌn'fɪltəd] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
the unfiltered daylight was harsh and the reflection of it from the
这 未过滤 日光 曾是 残酷的 和 这 反射 的 它 从 这
['krɪmz(ə)n][sænd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
crimson sand hurt his eyes .
赤红 沙 伤害 他的 眼睛 .

未经过滤的日光刺眼，红色的沙子反射出刺眼的光线，让他的眼睛很不舒服。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] ;
The vault of the blue - black sky was too high ;
这 金库 的 这 蓝色的 - 黑色的 天空 曾是 也 高的 ;

蓝黑色的天空高耸入云；

[ðə; ði] ['dezət] [pleɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [flæt] [ænd; ənd] [tuː] ['saɪlənt] ,
the desert plain was too flat and too silent ,
这 沙漠 清楚的 曾是 也 平坦的 和 也 沉默的 ,

沙漠平原太过平坦，也太过寂静。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] [wɪnd] [ðæt] ['hwɜːld] ['delɪkətli] - ['fluːtɪd] ['treisəri] [ɪn]
and save for the thin Martian wind that whorled delicately - fluted traceries in
和 节省 为了 这 薄的 火星人 风 那 旋转 轻柔地 - 凹槽 花饰纹 在
[ðə; ði] [ləʊ] [djuːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flætnəs] ,
the low dunes that were the only interruption in the flatness ,
这 低的 沙丘 那 是 这 仅有的 中断 在 这 平坦 ,

除了火星上吹来的微弱微风，在低矮的沙丘上卷起精致的波纹状痕迹，那是这片平坦土地上唯一的亮点之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz] [tuː] [stɪl] .
there was no motion , and the planet was too still .
那里 曾是 不 运动 , 和 这 行星 曾是 也 仍然 .

没有任何动静，这颗星球静止得可怕。

['dʒɒni] [lʌv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] .
Johnny Love stopped his walking .
约翰尼 爱 停止 他的 步行 .

约翰尼·洛夫停下了脚步。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lesə(r)]['ɡrævəti] ,
Even in the lesser gravity ,
甚至 在 这 较少 重力 ,

即使在重力较小的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ɡreɪt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] ['buːtɪd] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
it seemed too great an effort to place one booted foot before the other .
它 似乎 也 伟大的 一个 努力 到 地方 一 已启动 脚 前 这 其他 .

把一只穿着靴子的脚先迈到另一只脚前面似乎太费劲了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,
He looked back ,
他 看起来 后退 ,

他回头看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv] [stɪl] - ['raɪzɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
and the plume of still - rising smoke from the broken thing that had
和 这 羽 的 仍然 - 上升 抽烟 从 这 破碎的 事物 那 有
[biːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [blæk] ['pɪlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [bɪlt] [baɪ]
been his ship was like a solid black pillar that had been hastily built by
到过 他的 船 曾是 喜欢 一个 坚硬的 黑色的 支柱 那 有 到过 草草 建造 经过
[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [dʒɪn] .
some evil djinn .
一些 邪恶的 精灵 .

他那艘破损的船体上仍然升腾起的浓烟，就像一根由邪恶的精灵匆忙建造的坚固的黑色柱子。

[haʊ] [fɑː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [wɔːkt] ; [haʊ] [lɒŋ] ?
How far had he walked ; how long ?
如何 远的 有 他 步行 ; 如何 长的 ?

他走了多远？走了多久？

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ɡlint] [spek] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] [muːv] [ə'ɡen] ,
He turned his back on the glinting speck and made his legs move again ,
他 转向 他的 后退 在 这 闪闪发光 斑点 和 制成 他的 腿 移动 再次 ,

他背对着那闪闪发光的小点，再次迈开双腿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
and there was the hollow sound of laughter in his helmet .
和 那里 曾是 这 空洞的 声音 的 笑声 在 他的 头盔 .

他的头盔里传来空洞的笑声。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['dʒɒni] [lʌv] , [ðə; ði][fɜːst] ['mɑːʃn] ! [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] !
Here he was , Johnny Love , the first Martian ! and the last !
这里 他 曾是 , 约翰尼 爱 , 这 第一的 火星人 ! 和 这 最后的 !

他就是约翰尼·洛夫，第一个火星人！也是最后一个！

['juːzɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['bɒdi][tuː; tə][ɡəʊ] ['fɔːwəd] ,
Using the last of the strength in his bruised body to go forward ,
使用 这 最后的 的 这 力量 在 他的 瘀伤 身体 到 去 向前 ,

他用尽浑身伤痕累累的身体最后的力气向前走去。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][nəʊ] ['bækwəd] , [nəʊ][də'rekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ;
when there was no forward and no backward , no direction at all ;
什么时候 那里 曾是 不 向前 和 不 落后 , 不 方向 在 全部 ;

当没有前进也没有后退，完全没有方向的时候；

['briːðɪŋ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['briːðɪŋ] .
breathing when there was no purpose in breathing .
呼吸 什么时候 那里 曾是 不 目的 在 呼吸 .

在没有呼吸目的的情况下呼吸。

[waɪ] [nɒt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vælvz] [naʊ] ?
Why not shut off the valves now ?
为什么 不是 关闭 离开 这 阀门 现在 ?

为什么不现在就把阀门关掉呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] [hɪ'stɪəriə] .
He was too tired for hysteria .
他 曾是 也 疲劳的 为了 歇斯底里 .

他太累了，没力气歇斯底里了。

[men][hæd; həd][daɪd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
Men had died alone before .
男人 有 死亡 独自的 前 .

以前也有男人孤独地死去。

[ə'ləʊn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] !
Alone , but never without hope !
独自的 , 但 绝不 没有 希望 !

孤身一人，但永不放弃希望!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf] ,
And here there was no hope , for there was no life ,
和 这里 那里 曾是 不 希望 , 为了 那里 曾是 不 生活 ,

这里没有希望，因为没有生命。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [laɪf] !
and no man had ever lived where there was not life !
和 不 男人 有 曾经 居住地 在哪里 那里 曾是 不是 生活 !

从来没有人在没有生命的地方生活过!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ,
But he had come to see , and he was seeing ,
但 他 有 来 到 看 , 和 他 曾是 看到 ,

但他前来一探究竟，而且他正在亲眼目睹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [left][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [nəʊ][mæn][hæd; həd]
and in the remaining hours left to him he would see what no man had
和 在 这 其余的 小时 左边 到 他 他 会 看 什么 不 男人 有
[siːn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
seen in a half a million years .
已见 在 一个 一半 一个 百万 年 .

在他剩下的几个小时里，他将看到五十万年来无人见过的景象。

['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz][ɔː(r)]['læmsən][ænd; ənd]['faʊlə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]
Harrison and Janes or Lamson and Fowler would not be down for twenty
哈里森 和 简氏 或者 拉姆森 和 福勒 会 不是 是 向下 为了 二十
[deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ;
days at the inside ;
天 在 这 里面 ;

哈里森和詹姆斯或者拉姆森和福勒不会在内线待上二十天;

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪb(ə)l] .
that had been the time - table .
那 有 到过 这 时间 - 桌子 .

那是原定的时间表。

['twenti] [deɪz] , ['twenti] [j'iəz] . . .
Twenty days , twenty years . . .
二十 天 , 二十 年 . . .

二十天，二十年......

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [lɑːf] [ə'gen] .
he heard himself laugh again .
他 听到 他自己 笑 再次 .

他又听到自己笑了。

[taɪm] - ['teɪb(ə)l] !
Time - table !
时间 - 桌子 !

时间表！

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ferɪs] [fɜːst] .
He and Ferris first .
他 和 费里斯 第一的 .

他和费里斯先在一起。

[ðen] ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz] .
Then Harrison and Janes .
然后 哈里森 和 简氏 .

然后是哈里森和詹姆斯。

[ðen] ['læmsən][ænd; ənd]['faʊlə(r)] , [ɔːl][æt; ət] ['twenti] - [deɪ] ['ɪntərvlz] .
Then Lamson and Fowler , all at twenty - day intervals .
然后 拉姆森 和 福勒 , 全部 在 二十 - 天 间隔 .

然后是拉姆森和福勒，都是每隔二十天一次。

[ɪf] [ɔːl] ['lændɪd] ['seɪfli] , [ðeɪ] [wʊd] [juːz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][plæn][ai] , [kən'dɪʃn] ['ɒptɪməm] .
If all landed safely , they would use Exploration Plan I , Condition Optimum .
如果全部 登陆 安全 , 他们 会 使用 勘探 计划 我 , 状况 最佳 .

如果全部安全着陆，他们将采用探索计划 I，最佳条件。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː] [kruːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [plæn][ˌaɪ 'aɪ] ; [kən'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] .
If only two crews made it down , Plan II ; Condition Limited .
如果 仅有的 二 船员 制成 它 向下 , 计划 二 ; 状况 有限的 .

如果只有两支队伍能够成功下撤，则执行方案二；条件有限。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] - - [deɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] ['terə] — [ðæt]
And if only one made the 273 - day journey from the orbit of Terra — that
和 如果 仅有的 一 制成 这 - - 天 旅行 从 这 轨道 的 泰拉 — 那
[wʊd] [biː; bi][plæn][θriː] ;
would be Plan III ;
会 是 计划 三、 ;

如果只有一人从地球轨道出发，历经 273 天的旅程——那就是第三计划；

[kən'dɪʃn] [ʌn'tenəb(ə)l] , [rɪ'tɜːn] .
Condition Untenable , Return .
状况 站不住脚的 , 返回 .

情况不可接受，退货。

[ðə; ði] ['twenti] - [deɪ] ['ɪntəv(ə)l][aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɜːθ] - [baʊnd] ['swɪv(ə)l] -
The twenty - day interval idea had come from some Earth - bound swivel -
这 二十 - 天 间隔 主意 有 来 从 一些 地球 - 边界 旋转 -
[tʃeə(r)]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ɑːpə'reɪʃnz] [ruːm] .
chair genius who had probably never even set foot in a Satellite operations room .
椅子 天才 WHO 有 大概 绝不 甚至 放 脚 在 一个 卫星 运营 房间 .

二十天的间隔这个想法来自某个坐在地球上的转椅上的天才，他可能甚至从未踏入过卫星操作室。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðæt] [eg] - ['kæriɪŋ] [wɒz; wəz]
Somebody had impressed on him when he was young that egg - carrying was
某人 有 印象深刻 在 他 什么时候 他 曾是 年轻的 那 蛋 - 携带 曾是
[ə; eɪ] [sefə] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [b'ɑːskɪts] ;
a safer mission with a multiplicity of baskets ;
一个 更安全 使命 和 一个 多重性 的 篮子 ;

他小时候就有人告诉他，用多个篮子装鸡蛋会更安全；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɒmən] [sens] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɑːz] - [aɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [daʊn] ,
it was common sense that if anything happened to Mars - I touching down ,
它 曾是 常见的 感觉 那 如果 任何事物 发生 到 火星 - 我 接触 向下 ,
常识告诉我们，如果火星一号着陆时发生任何意外，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈaɪ][ænd; ənd][θriː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at least it wouldn't happen to II and III at the same time .
在 至少 它 不会 发生 到 二 和 三、 在 这 相同的 时间 .
至少这种情况不会同时发生在 II 和 III 身上。

[ˈkɒmən] [sens] , [ˈdʒɒni] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [əˈgen] .
Common sense , Johnny thought , and he laughed again .
常见的 感觉 , 约翰尼 想法 , 和 他 笑了 再次 .
"这很符合常理，"约翰尼心想，然后他又笑了。

[speɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈsensəb(ə)l] .
Space was not common , and it was not sensible .
空间 曾是 不是 常见的 , 和 它 曾是 不是 明智的 .
太空并不常见，而且也不明智。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][hæd; həd][ˈevə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ruːlz] [men] [meɪd] .
And nobody had ever taught it the rules men made .
和 无人 有 曾经 教授 它 这 规则 男人 制成 .
而且从来没有人教过它人类制定的规则。

[hiː; hi] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] .
He kept walking , seeing , thinking and breathing .
他 保留 步行 , 看到 , 思维 和 呼吸 .
他继续行走、观察、思考和呼吸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
For a long time .
为了 一个 长的 时间 .
许久。

[hiː; hi] [fel] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm][mɔː(r)] ,
He fell once or twice and picked himself up again to walk some more ,
他 跌倒 一次 或者 两次 和 挑选 他自己 向上 再次 到 走 一些 更多的 ,
他摔倒了一两次，又爬起来继续往前走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] .
and then he fell a final time , and did not get up .
和 然后 他 跌倒 一个 最终的 时间 , 和 做过 不是 得到 向上 .
然后他最后一次倒下，再也没有站起来。

[red] [sænd] [ˈwɪspəd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [dɑːnst] [ˈlaɪtli] , [ˈdrɪftɪd] . . . .
Red sand whispered over him , danced lightly , drifted . . . .
红色的 沙 低声说道 超过 他 , 跳舞 轻轻 , 漂移 . . . .
红沙轻柔地拂过他的身体，轻轻舞动，飘荡……

[ðə; ði] [flæt] , [waɪd] - [trækt] [ˈviːəkl] [swəːv] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɑːk] , [ˈθrəʊɪŋ] [ʌp] [ləʊ] [ˈruːbi] - [ˈkʌləd]
The flat , wide - tracked vehicle swerved in a tight arc , throwing up low ruby - colored
这 平坦的 , 宽的 - 已追踪 车辆 急转弯 在 一个 紧的 弧 , 投掷 向上 低的 红宝石 - 有色
[klaʊdz] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] .
clouds on either side .
云 在 任何一个 边 .
这辆扁平宽轮的车辆急转弯，在两侧扬起低矮的红宝石色云雾。

[ɪts] [ˈendʒɪnz] [θrɔb] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,
Its engines throbbed a new note of power ,
它是 发动机 悸动 一个 新的 笔记 的 力量 ,
它的引擎发出了一种全新的强劲声浪，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['skʌtl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] ['met(ə)l] [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['mæɡnət] .
and it scuttled in a straight line across the desert floor like a fleck of shiny metal drawn by an unseen magnet .
和 它 沉没 在 一个 直的 线 穿过 这 沙漠 地面 喜欢 一个 斑点 的 闪亮的 金属 绘制 经过 一个 看不见 磁铁 .

它像一块闪亮的金属碎片被无形的磁铁吸引一样，沿着一条直线快速掠过沙漠地面。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ɡriːn] - [blæk] [sməʊk] ,
Behind it rose a thinning monument of green - black smoke ,
在后面 它 玫瑰 一个 稀疏 纪念碑 的 绿色的 - 黑色的 抽烟 ,

在它后面，升起了一团逐渐稀薄的绿黑色烟雾。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [træks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ʃæləʊ] [wɔːlz] .
and between its tracks was a wavering line of indentations in the sand already half - obliterated by the weight of their own shallow walls .
和 之间 它是 轨道 曾是 一个 摇摆不定 线 的 缩进 在 这 沙 已经 一半 - 彻底摧毁 经过 这 重量 的 他们的 自己的 浅的 墙壁 .

在它的车辙之间，沙地上留下了一道蜿蜒的凹痕，这些凹痕已经被它们自己浅浅的墙壁的重量压得一半都看不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɹ'eɪsd] [ə'hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [endid] ,
But they became deeper as the vehicle raced ahead ; and then at length they ended ,
但 他们 成为 更深 作为 这 车辆 比赛 前方 ; 和 然后 在 长度 他们 结束 ,

但随着车辆疾驰而去，它们变得越来越深；最终，它们消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['viːəkl] ['hɔːltɪd] .
and the vehicle halted .
和 这 车辆 停止 .

车辆停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [sænd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ɪn] [ðeə(r)] [kə'priːs] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ə'ləʊn] ,
There was a mound of sand that the winds , in their caprice , would not have made alone ,
那里 曾是 一个 冢 的 沙 那 这 风 , 在 他们的 任性 , 会 不是 有 制成 独自的 ,

那里有一堆沙子，单凭风的反复无常是不可能形成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['skʌlptʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['friːər] ['sɪmətri] .
for they sculptured in a freer symmetry .
为了 他们 雕塑 在 一个 更自由 对称 .

因为他们的雕塑风格更加自由对称。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] ['fɪɡəz] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .
And the child - like figures seemed to realize that at once .
和 这 孩子 - 喜欢 数据 似乎 到 意识到 那 在 一次 .

而那些孩童般的身影似乎立刻意识到了这一点。

[wɪð] [kwɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] ['lev(ə)ld] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɒni] [lʌv] .
With quick precision they levelled the mound and found Johnny Love .
和 快的 精确 他们 平整 这 冢 和 成立 约翰尼 爱 .

他们迅速而精准地铲平了土堆，找到了约翰尼·洛夫。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['viːəkl] ,
They took him into their vehicle ,
他们 采取 他 进入 他们的 车辆 ,

他们把他带上了车，

[ænd; ənd] ['deftli] [mætʃt] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [gæs]['mɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]
and deftly matched and replenished the waning gas mixture in the cylindrical
和 巧妙地 匹配 和 补充 这 减弱 气体 混合物 在 这 圆柱体

[tæŋks][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
tanks on his back .
坦克 在 他的 后退 .

他灵巧地调整并补充了背上圆柱形储气罐中逐渐减少的气体混合物。

[ðen] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
Then they drove away with him .
然后 他们 驾驶 离开 和 他 .

然后他们带着他开车离开了。

" ['ferɪs] ? "
" Ferris ? "
" 费里斯 ? "

“费里斯？”

" ['ferɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] - - ['nævɪgeɪtə(r)] .
" Ferris was your astrogeologer - navigator .
" 费里斯 曾是 你的 - - 航海家 .

“费里斯是你们的天文地质学家兼导航员。”

[hiː; hi][daɪd] [wen] [juː; jʊ] [kræʃt] . "
He died when you crashed . "
他 死亡 什么时候 你 崩溃了 . "

他因为你那次车祸而丧生。

" ['hærɪs(ə)n] . . . [dʒeɪnz] ? "
" Harrison . . . Janes ? "
" 哈里森 . . . 简氏 ? "

“哈里森……简斯？”

" ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][naɪn][mɔː(r)] [deɪz] .
" Harrison and Janes are not due for nine more days .
" 哈里森 和 简氏 是 不是 到期的 为了 九 更多的 天 .

“哈里森和简斯还有九天才到预产期。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
But you are in no danger .
但 你 是 在 不 危险 .

但你不会有危险。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ; [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] .
" There was darkness and warmth ; his throat was dry and it burned .
" 那里 曾是 黑暗 和 温暖 ; 他的 喉 曾是 干燥 和 它 烧伤 .

“那里既黑暗又温暖；他的喉咙干涩灼痛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [ded] .
It was hard to talk , and Ferris was dead .
它 曾是 难的 到 讲话 , 和 费里斯 曾是 死的 .

很难开口说话，而且费里斯已经去世了。

['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][naɪn][mɔː(r)] [deɪz] .
Harrison and Janes were not due for nine more days .
哈里森 和 简氏 是 不是 到期的 为了 九 更多的 天 .

哈里森和詹姆斯还要九天才会来。

['sʌmbədi] [sed] [səʊ] .
Somebody said so .
某人 说 所以 .

有人这么说的。

[naɪn] [mɔː(r)] [deɪz]
Nine more days
九 更多的 天

还有九天

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] —
and then everything would be —
和 然后 一切 会 是 —

然后一切都会——

['pænɪk] [ʃʊk] [hɪm] , [sent] [blʌd] [θrɒbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brɔːt] ['kɒnʃəsnəs]
Panic shook him , sent blood throbbing to his head and brought consciousness
恐慌 摇晃 他 ， 发送 血 悸动 到 他的 头 和 带来 意识
[bæk] [hɑːd] .
back hard .
后退 难的 .

恐慌袭来，血液涌上头部，让他猛然恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
His eyes opened and he was suddenly sitting bolt upright .
他的 眼睛 打开 和 他 曾是 突然 坐着 螺栓 直立 .

他睁开眼睛，突然笔直地坐了起来。

" [bʌt; bət] ['læmsən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [deɪz] [bɪ'haɪnd] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [θɔːt]
" But Lamson , you were twenty days behind — " And the racing thought
" 但 拉姆森 ， 你 是 二十 天 在后面 — " 和 这 赛车 想法
[frəʊz]['sɒlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [breɪn] .
froze solid in his fumbling brain .
冻住了 坚硬的 在 他的 笨拙 脑 .

“但是拉姆森，你落后了二十天——”他脑海中飞速闪过的念头瞬间凝固，在他混乱的大脑中停滞不前。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməri] [ˌəʊvə'ræn][ðem; ðəm] , ['berid]
Then there was a torrent of thoughts and memory overran them , buried
然后 那里 曾是 一个 激流 的 想法 和 记忆 超出范围 他们 ， 埋葬
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

然后，思绪如潮水般涌来，记忆将它们淹没，掩埋了它们。

[ænd; ənd] [red] ['dezət] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm] .
and red desert was rushing up to engulf him .
和 红色的 沙漠 曾是 匆忙 向上 到 吞噬 他 .

红色的沙漠正向他涌来，要将他吞噬。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He screamed and fell back with his hands clawing at his eyes .
他 尖叫 和 跌倒 后退 和 他的 双手 爪子 在 他的 眼睛 .

他尖叫一声，向后倒去，双手紧紧抓着自己的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
" You are in no danger .
" 你 是 在 不 危险 .

你没有危险。

[juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] ['aʊə(r)]['plænɪt] ['laɪfləs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] .
You had thought our planet lifeless ; it was an error .
你 有 想法 我们的 行星 无生命 ； 它 曾是 一个 错误 .

你曾以为我们的星球上没有生命；这是个错误。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˌʌndə'graʊnd] , [dʒɒn] [lʌv] .
We live underground , John Love .
我们 居住 地下 ， 约翰 爱 .

我们生活在地下，约翰·洛夫。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] ['sɜːfɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
That is why you did not see us , or surface indications of our existence .
那 是 为什么 你 做过 不是 看 我们 , 或者 表面 症状 的 我们的 存在 .

这就是为什么你们没有看到我们，或者没有看到我们存在的迹象。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
A group of us speak your language ,
一个 团体 的 我们 说话 你的 语言 ,

我们当中有些人会说你们的语言。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ænd; ənd]
because for eleven days we have been studying your brain and
因为 为了 十一 天 我们 有 到过 学习 你的 脑 和
['ænəlaɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] - ['pætənz] .
analyzing your thought - patterns .
分析 你的 想法 - 图案 .

因为我们已经研究你的大脑并分析你的思维模式长达十一天了。

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd]
" Johnny was bolt upright again , and now his eyes were wide and
" 约翰尼 曾是 螺栓 直立 再次 , 和 现在 他的 眼睛 是 宽的 和
[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] ,
his hands were knotted ,
他的 双手 是 打结的 ,

约翰尼猛地坐直了身子，眼睛睁得大大的，双手紧紧地攥成拳头。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fʊl]
and where there had been only light and shadow before there was full
和 在哪里 那里 有 到过 仅有的 光 和 阴影 前 那里 曾是 满的
[saɪt] [naʊ] .
sight now .
视线 现在 .

原本只有光影的地方，现在已经视野开阔了。

['swɪftli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊ] [kɒt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)]
Swiftly he was off the low cot and on his feet looking for the speaker
迅速地 他 曾是 离开 这 低的 婴儿床 和 在 他的 脚 寻找 为了 这 扬声器
,
,
,

他迅速从矮床上下来，站起身来寻找说话的人。

[ɑːmz] ['redi] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪt] .
arms ready to lash out and hit .
武器 准备好 到 睫毛 出去 和 打 .

双臂蓄势待发，准备挥拳攻击。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , ['steraɪl] - ['lʊkɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz]
But he was alone in the small , sterile - looking chamber , and his muscles
但 他 曾是 独自的 在 这 小的 , 无菌 - 寻找 房间 , 和 他的 肌肉
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] .
were so much excess baggage .
是 所以 很多 过量的 行李 .

但他独自一人待在这个狭小、看起来很冷清的房间里，而且他的肌肉对他来说就像是多余的负担。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['bæləns] : [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slaɪt] ['grævəti] .
He tried to recover his balance : he had forgotten about the slight gravity .
他 尝试 到 恢复 他的 平衡 : 他 有 被遗忘的 关于 这 轻微 重力 .

他试图恢复平衡：他忘记了轻微的重力。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [kræʃt] , [kənˈfjuːzd] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] .
He tried too hard , and his body crashed , confused , into a wall .
他 尝试 也 难的 , 和 他的 身体 崩溃了 , 使困惑 , 进入 一个 墙 .

他用力过猛，结果身体慌乱地撞到了墙上。

[ə; eɪ] — [dæm] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈpædɪd] [wɔːl] !
A — damn them , a padded wall !
一个 — 该死 他们 , 一个 带衬垫 墙 !

啊——该死的，居然是软垫墙！

[hiː; hi] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He regained his feet .
他 恢复 他的 脚 .

他重新站了起来。

[stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Stood still , and raced his eyes about him .
站立 仍然 , 和 比赛 他的 眼睛 关于 他 .

他站着不动，目光迅速扫视着周围。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [əˈbʌv] [ðə; ði] [kɒt] .
There it was — above the cot .
那里 它 曾是 — 多于 这 婴儿床 .

它就在那里——在婴儿床上方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] , [ˈʃʌtəd] [ˈəʊpənɪŋ] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuː] - [wei] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm]
A small round , shuttered opening — some sort of two - way communication system
一个 小的 圆形的 , 百叶窗 开幕 — 一些 种类 的 二 - 方式 沟通 系统
.
.
.

一个小的圆形百叶窗开口——某种双向通信系统。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [tuː] .
He wondered if they could see him , too .
他 想知道 如果 他们 可以 看 他 , 也 .

他想知道他们是否也能看到他。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ˈəʊnli] [wʌn] [wei] .
If they could , that part of it worked only one way .
如果 他们 可以 , 那 部分 的 它 工作 仅有的 一 方式 .

如果可以的话，那一部分也只能单向进行。

" [ɔːl] [raɪt] , [huːˈevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [səʊ] [juːv] [ˈænlˌaɪz] [ˌem ˈiː] !
" All right , whoever you are , so you've analyzed me !
" 全部 正确的 , 谁 你 是 , 所以 你已经 分析 我 !

“好吧，不管你是谁，你已经分析过我了！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dəˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡə(r)] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] , [səʊ] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət]
" He had to direct his sudden anger at something , so he shouted at
" 他 有 到 直接的 他的 突然 愤怒 在 某物 , 所以 他 喊叫 在
[ðə; ði] [ˈʃʌtəd] [ˈæpətʃə(r)] .
the shuttered aperture .
这 百叶窗 光圈 .

他必须把突然爆发的怒火发泄到某个地方，于是他对着紧闭的窗户大喊。

" [naʊ] [wɒt] . . . .
" Now what . . . .
" 现在 什么 . . . .

“现在怎么办……”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['prəʊbɪŋ] ,

" There was silence for a tiny eternity , and he could feel them probing ,

" 那里 曾是 沉默 为了 一个 微小的 永恒 ， 和 他 可以 感觉 他们 探测 ，

一阵短暂的沉默之后，他能感觉到他们在试探。

[ɪ'væljʊˌeɪt] [hɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['saɪəntɪst] [wʊd] ['stʌdi] [ə; eɪ] [reə(r)] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

evaluating him , as a human scientist would study a rare species in a cage .

评估 他 ， 作为 一个 人类 科学家 会 学习 一个 稀有的 物种 在 一个 笼 .

像人类科学家研究笼中珍稀物种那样评估他。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪɡ'naɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['æŋɡə(r)] [ɪn] [hɪm] ,

The feeling ignited a new anger in him ,

这 感觉 点燃 一个 新的 愤怒 在 他 ，

这种感觉在他心中燃起了新的怒火。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dɪʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

and made him want to curse the teachings that had conditioned his lifetime of thinking to the belief that Man was more than an animal .

和 制成 他 想 到 诅咒 这 教义 那 有 条件反射 他的 寿命 的 思维 到 这 信仰 那 男人 曾是 更多的 比 一个 动物 .

这让他恨不得诅咒那些影响了他一生的思想观念，让他相信人不仅仅是动物。

[id] [biːn] [səʊld] [ʃɔːt] . . . .

He'd been sold short . . . .

他会 到过 卖 短的 . . . .

他被低估了……

" [dæm] [juː; jʊ] !

" Damn you !

" 该死 你 !

“该死的你！

[ɡɒd]

God

上帝

上帝

[dæm] [juː; jʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

damn you , what are you going to do to me ?

该死 你 ， 什么 是 你 去 到 做 到 我 ?

你这该死的家伙，你想对我做什么？

" [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

" In a corner of his mind he was aware of a gentle hissing sound ,

" 在 一个 角落 的 他的 头脑 他 曾是 意识到的 的 一个 温和的 嘶嘶声 声音 ，

“在他意识的某个角落，他隐约感觉到一种轻微的嘶嘶声，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

but he did not listen .

但 他 做过 不是 听 .

但他没有听。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['terə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] .

The fear and terror had to be broken .

这 害怕 和 恐怖 有 到 是 破碎的 .

必须消除恐惧和恐慌。

[meɪk] [ðem; ðəm] [tel] , [meɪk] [ðem; ðəm] [tel] . . . .

Make them tell , make them tell . . . .

制作 他们 告诉 , 制作 他们 告诉 . . . .

让他们说出来，让他们说出来……

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efət] , [ænd; ənd]

His muscles grew heavy and his face was feverish with his effort , and

他的 肌肉 生长 重的 和 他的 脸 曾是 发烧 和 他的 努力 , 和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌŋ] .

his eyes stung .

他的 眼睛 被蜇了 .

他的肌肉变得沉重，脸色因用力而发红，眼睛也感到刺痛。

['sʌmθɪŋ] . . . [laɪk] ['rəʊzɪz] .

Something . . . like roses .

某物 . . . 喜欢 玫瑰 .

某种……类似玫瑰的东西。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['rəʊzɪz][ɒn] [ded] ['plænɪts] —

But there were no roses on dead planets —

但 那里 是 不 玫瑰 在 死的 行星 —

但死寂的星球上没有玫瑰——

" ['ɜːθˌmæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ? "

" Earthman , can you still hear ? "

" 地球人 , 能 你 仍然 听到 ? "

“地球人，你还能听见吗？”

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)] , " ['dʒɒni] [sed] .

" I can hear , " Johnny said .

" 我 能 听到 , " 约翰尼 说 .

“我能听见，”约翰尼说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tɔːk] .

It was suddenly easier to talk .

它 曾是 突然 更轻松 到 讲话 .

突然间，说话变得容易多了。

['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Even easier to understand .

甚至 更轻松 到 理解 .

更容易理解。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] . . . .

They had done something . . . .

他们 有 完毕 某物 . . . .

他们做了某件事……

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] .

" We are surprised that your state of shock was not more severe .

" 我们 是 惊讶 那 你的 状态 的 震惊 曾是 不是 更多的 严重 .

“我们很惊讶你受到的惊吓程度没有更严重。”

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli]

In the process of analyzing you , we discovered that you were totally

在 这 过程 的 分析 你 , 我们 发现 那 你 是 完全

[ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] - [flaɪt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] — "

unprepared for Space - flight , and therefore — "

毫无准备 为了 空间 - 航班 , 和 所以 — "

在对你进行分析的过程中，我们发现你完全没有做好太空飞行的准备，因此——”

" [ˌʌnprɪ'peəd] ?
" Unprepared ?
" 毫无准备 ?

“毫无准备？”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðəʊz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do you think all those months of physical conditioning were for ?
什么 做 你 思考 全部 那些 几个月 的 身体的 调理 是 为了 ?

你觉得那几个月的体能训练是为了什么？

[jeə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [dæmd] ['tekstˌbʊk] ?
Yeah , and all those damned textbooks ?
是的 , 和 全部 那些 该死的 教科书 ?

是啊，还有那些该死的教科书？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bærəl] [ai] [krækt] [ʌp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [klɑːs] — "
You think that barrel I cracked up was built in a Kindergarten class — "
你 思考 那 桶 我 裂纹 向上 曾是 建造 在 一个 幼儿园 班级 — "

你以为我弄裂的那个桶是幼儿园小朋友做的吗？

" [speɪs] - [flaɪt] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , ['ɜːθˌmæn] .
" Space - flight requires but a relative minimum of those things , Earthman .
" 空间 - 航班 需要 但 一个 相对的 最低限度 的 那些 事物 , 地球人 .

“地球人，太空飞行只需要这些东西的相对最少量。”

[rɪ'kwaɪəd] [məʊst] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] . "
Required most is psychological and philosophical conditioning . "
必需的 最多 是 心理 和 哲学 调理 . "

最需要的是心理和哲学方面的熏陶。

" [tuː; tə] [wɒt] ? "
" To what ? "
" 到 什么 ? "

“到什么程度？”

" [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌʌn'rɪəl] .
" To all things unreal .
" 到 全部 事物 虚幻 .

致所有虚幻的事物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['riːəl] ;
Because they are the most real ;
因为 他们 是 这 最多 真实的 ;

因为它们最真实；

[ɪn'fɪnəti] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ˌprɒbə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bɪləti] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [də'rektli] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['sɪmp(ə)l]
infinity applies to probability and possibility far more directly than to simple
无穷大 适用 到 可能性 和 可能性 远的 更多的 直接地 比 到 简单的
[speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
Space and Time .
空间 和 时间 .

无穷的概念比简单的空间和时间更直接地适用于概率和可能性。

[bʌt; bət] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kɑːm] [naʊ] ?
But — are you calm now ?
但 — 是 你 冷静的 现在 ?

但是——你现在平静下来了吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['frendli] .
" The voice was growing deeper , and seemed almost friendly .
" 这 嗓音 曾是 生长 更深 , 和 似乎 几乎 友好的 .

“声音越来越低沉，听起来几乎带着友善的意味。”

[ˈdʒɒni] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] ; [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˈpærəlaɪzd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

Johnny tried his muscles ; they weren't paralyzed — he could move easily , and his head was clear .

约翰尼 尝试 他的 肌肉 ; 他们 不是 瘫痪 — 他 可以 移动 容易地 , 和 他的 头 曾是 清除 .

约翰尼试着活动了一下肌肉；他的肌肉没有麻痹——他可以轻松活动，而且头脑清醒。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈæŋgə(r)] , [naʊ] .

And there was no anger , now .

和 那里 曾是 不 愤怒 , 现在 .

现在，他没有一丝愤怒。

[nəʊ] " [ʃɒk] . "

No " shock . "

不 " 震惊 . "

没什么“震惊”的。

" [gəʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] .

" Go ahead , " he said .

" 去 前方 , " 他 说 .

“请便，”他说。

" [ˈaʊə(r)] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈtenʃəli] [ɪˈfektɪv] [wʌn] ,

" Our examination of you has indicated that your race is a potentially effective one ,

" 我们的 考试 的 你 有 表明的 那 你的 种族 是 一个 可能 有效的 一 ,

“我们对你的考察表明，你的种族可能具有很强的竞争力。”

[wɪð] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriə(r)] [səˈvaɪv(ə)l] [ˈfæktə(r)] .

with a superior survival factor .

和 一个 优越的 生存 因素 .

具有更高的生存率。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] , [ˈprɒpəli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] ,

We feel that , properly instructed and assisted ,

我们 感觉 那 , 适当地 指示 和 协助 ,

我们认为，在得到适当的指导和帮助后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈælaɪ] .

such a race might be of great value as a friend and ally .

这样的 一个 种族 可能 是 的 伟大的 价值 作为 一个 朋友 和 盟友 .

这样的种族或许会成为非常有价值的朋友和盟友。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ˈɜːθˌmæn] .

In short , we receive you in peace and friendship , Earthman .

在 短的 , 我们 收到 你 在 和平 和 友谊 , 地球人 .

总之，我们以和平与友谊欢迎你，地球人。

[wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] ?

Will you accept us in like manner ?

将要 你 接受 我们 在 喜欢 方式 ?

你们会以同样的方式接纳我们吗？

" [ˈdʒɒni] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

" Johnny tried to think .

" 约翰尼 尝试 到 思考 .

约翰尼努力思考。

[hɑːd] [θɔːts] , [ðə; ði] [wei] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Hard thoughts , the way men were supposed to think .
难的 想法 , 这 方式 男人 是 据称 到 思考 .

艰难的思考，男人应该有的思考方式。

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [geɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What kind of game was it ?
什么 种类 的 游戏 曾是 它 ?

那是什么类型的游戏?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] ?
What were the strings ?
什么 是 这 字符串 ?

这些弦是什么?

[ðə; ði] ['æŋglz] . . . [ðə; ði] ['gɪmɪks] .
The angles . . . the gimmicks .
这 角度 . . . 这 噱头 .

角度……噱头。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [wɒnt] ?
What did they really want ?
什么 做过 他们 真的 想 ?

他们真正想要的是什么?

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] [ænd; ənd] ['beəli] [muːvd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['iːzəli] .
His lips were dry and barely moved over his teeth , but the words came easily .
他的 嘴唇 是 干燥 和 仅仅 已搬 超过 他的 牙齿 , 但 这 字 来了 容易地 .

他的嘴唇干裂，几乎动弹不得，但话语却脱口而出。

" [huː] [sez] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] ? "
" Who says you're a friend ? "
" WHO 说道 你是 一个 朋友 ? "

谁说你是朋友?

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːps] , ['ɜːθˌmæn] .
" We would have learned as much about you by examining your corpse , Earthman .
" 我们 会 有 学习 作为 很多 关于 你 经过 检查 你的 尸体 , 地球人 .

"地球人，我们通过检查你的尸体也能了解到很多关于你的信息。"

" [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] .
" So he was alive , and that had to prove something .
" 所以 他 曾是 活 , 和 那 有 到 证明 某物 .

"所以他还活着，这肯定证明了一些事情。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ðæt] [wei] .
And it might have been a lot of trouble to keep him that way .
和 它 可能 有 到过 一个 很多 的 麻烦 到 保持 他 那 方式 .

要让他一直保持那种状态，可能很麻烦。

[ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] . . .
The hell of it was you couldn't know . . .
这 地狱 的 它 曾是 你 不能 知道 . . .

最可怕的是，你根本无从知晓……

['eniθɪŋ] . . .
Anything . . .
任何事物 . . .

任何事物 ...

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
you couldn't know anything when you were tossed into the middle of the impossible .
你 不能 知道 任何事物 什么时候 你 是 抛掷 进入 这 中间 的 这 不可能的 .

当你被抛入不可能的境地时，你不可能知道任何事情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)n] .
He felt the skin on the back of his neck chill and tighten .
他 毛毡 这 皮肤 在 这 后退 的 他的 脖子 寒意 和 拧紧 .

他感到后颈的皮肤一阵冰凉紧绷。

[bʌt; bət] [huː] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [hænd] [laɪk] [ðɪs] ?
But who held out their hand like this ?
但 WHO 握住 出去 他们的 手 喜欢 这 ?

但是谁这样伸出了手呢?

[huː'evə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Whoever did anything like that ?
谁 做过 任何事物 喜欢 那 ?

谁干的这种事?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['ɜːθˌmæn] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .
" We wish to help you , Earthman , and your race .
" 我们 希望 到 帮助 你 , 地球人 , 和 你的 种族 .

"我们想帮助你，地球人，以及你的种族。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] ,
We have observed your kind at close quarters ,
我们 有 观察到 你的 种类 在 关闭 四分之一 ,

我们曾近距离观察过你们这类人，

[jet] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['lændɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ə'temptɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
yet we have never landed among you nor attempted communication because of fear for ourselves .
然而 我们 有 绝不 登陆 之中 你 也不 尝试过 沟通 因为 的 害怕 为了 我们自己 .

然而，由于害怕自身安全，我们从未在你们中间登陆，也从未尝试与你们沟通。

[bʌt; bət] [wɪð] ['prɒpə(r)] [help] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [nəʊ] [fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
But with proper help , there need be no fear between us .
但 和 恰当的 帮助 , 那里 需要 是 不 害怕 之间 我们 .

但只要得到适当的帮助，我们之间就无需存在恐惧。

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['prəʊgres] . "
We offer you friendship and progress . "
我们 提供 你 友谊 和 进步 . "

我们为您提供友谊和进步。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You keep talking about what we get out of it .
" 你 保持 说 关于 什么 我们 得到 出去 的 它 .

你一直在谈论我们能从中得到什么。

" ['dʒɒni] [stɛərd] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [gɒt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃʌtəd] ['æpətʃə(r)]
" Johnny stared upward at the ceiling , got his eyes off the little shuttered aperture
" 约翰尼 凝视 向上 在 这 天花板 , 得到 他的 眼睛 离开 这 小的 百叶窗 光圈
.
.
.

约翰尼抬头望着天花板，把目光从那扇小小的百叶窗上移开。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He wished he had a cigarette .
他 希望 他 有 一个 卷烟 .

他真希望自己能抽根烟。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [tuː] [dæmd] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . "
" You sound too damned much like a politician . "
" 你 声音 也 该死的 很多 喜欢 一个 政治家 . "

“你说话的口气太像个政客了。”

" [pə'hæps] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [kəm'pliːtli]
" Perhaps at this point you should be informed that your ship is completely
" 也许 在 这 观点 你 应该 是 知情的 那 你的 船 是 完全地
[rɪ'peəd] ,
repaired ,
已修复 ,

“或许此时应该告知您，您的船只已经完全修复了。”

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] . "
and ready for your return to Earth whenever you desire . "
和 准备好 为了 你的 返回 到 地球 每当 你 欲望 . "

“随时准备迎接你返回地球。”

" [səʊ] , [ɪts] — [juː; jʊ] [sed] ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['dʒænɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][naɪn] [deɪz] !
" So , it's — You said Harrison and Janis would be here in nine days !
" 所以 , 它是 — 你 说 哈里森 和 珍妮丝 会 是 这里 在 九 天 !

“所以，你说过哈里森和詹尼斯九天后就会到这里！”

[ðæt] [miːnz] [aɪv] [biːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] !
That means I've been out for nearly two weeks !
那 方法 我已经 到过 出去 为了 几乎 二 周 !

这意味着我已经外出将近两周了！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
For a nap that's a long time ,
为了 一个 午睡 那就是 一个 长的 时间 ,

对于一次长时间的午睡来说，

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kʊd; kəd][get] [ðæt] ['bʌkɪt] [bæk] [ɪn][wʌn] [piːs] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] !
but nobody could get that bucket back in one piece in eleven days !
但 无人 可以 得到 那 桶 后退 在 一 片 在 十一 天 !

但11天内，没有人能把那个桶完好无损地找回来！

[nɒt] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "
Not after what I did to it — "
不是 后 什么 我 做过 到 它 — "

在我做了那种事之后——”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɪ'peəd] , ['ɜːθˌmæn] .
" Your ship is completely repaired , Earthman .
" 你的 船 是 完全地 已修复 , 地球人 .

"地球人，你的飞船已经完全修好了。"

" ['dʒɒni] [njuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] .
" Johnny knew somehow that the voice wasn't lying .
" 约翰尼 知道 不知何故 那 这 嗓音 不是 说谎 .

"约翰尼隐约觉得那个声音没有说谎。"

[səʊ] ['meɪbi] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [ɒf] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['mɪrəklz] [dɪd] ['hæpən] .
So maybe when you got off of Earth miracles did happen .
所以 或许 什么时候 你 得到 离开 的 地球 奇迹 做过 发生 .

所以，也许当你离开地球后，奇迹真的发生了。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] .
He just didn't know enough .
他 只是 没有 知道 足够的 .

他只是懂得不够多。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['deɪtə] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [wɪtʃ] [wɪl] ['bænɪʃ]
" We wish to give you data to take back to your Earth which will banish
" 我们 希望 到 给 你 数据 到 拿 后退 到 你的 地球 哪个 将要 放逐
[dɪ'ziːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɔːl] [dɪ'ziːz] .
disease for you — all disease .
疾病 为了 你 — 全部 疾病 .

"我们希望给你们提供一些数据，让你们带回地球，这些数据将为你们消除疾病——所有疾病。"

['deɪtə] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['speɪskrɑːft] [ðæt] [mætʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] .
Data which will give you spacecraft that match our own in technical perfection .
数据 哪个 将要 给 你 宇宙飞船 那 匹配 我们的 自己的 在 技术的 完美 .

这些数据将使你拥有在技术完美程度上与我们自己的航天器相媲美的航天器。

['deɪtə] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] .
Data that will make you the undisputed masters of your environment .
数据 那 将要 制作 你 这 无可争议 大师 的 你的 环境 .

这些数据将使您成为环境中无可争议的主宰。

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [stɑːz] , ['ɜːθˌmæn] .
We offer you the stars , Earthman .
我们 提供 你 这 明星 , 地球人 .

地球人，我们把星辰献给你。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪsɪŋ] [θɔːts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shut a thousand racing thoughts out of his head .
" 他 关闭 一个 千 赛车 想法 出去 的 他的 头 .

他把脑海中纷乱的思绪全部驱散了。

" ['meɪbi] [aɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , " ['dʒɒni] [sed] ,
" Maybe I'll believe this fairy tale of yours on one condition , " Johnny said ,
" 或许 患病的 相信 这 仙女 故事 的 你的 在 一 状况 , " 约翰尼 说 ,

"或许我会相信你的这个童话故事，但有一个条件，"约翰尼说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kænt] [ɪn'telɪdʒəntli] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] . "
" because I can't intelligently do otherwise . "
" 因为 我 不能 聪明地 做 否则 . "

"因为我理智上无法做出其他选择。"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [kən'dɪʃn] ? "
" And that — condition ? "
" 和 那 — 状况 ? "

"那——条件呢？"

" [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] .
" Tell me why .
" 告诉 我 为什么 .

告诉我为什么。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" There was a pause ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fər'evə(r)] [ʌn'nəʊəbl] [tuː; tə] [men] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
and it was as though something forever unknowable to men hung in the silence .
和 它 曾是 作为 尽管 某物 永远 不可知的 到 男人 悬挂 在 这 沉默 .

仿佛有什么人类永远无法知晓的东西悬在寂静之中。

" [ˈpɪktʃə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ˈɜːθˌmæn] , " [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
" Picture , if you can , Earthman , " the answer came at last ,
" 图片 , 如果 你 能 , 地球人 , " 这 回答 来了 在 最后的 ,

"地球人，如果你能想象的话，"答案终于来了。

" [ˈsevrəl] [smɔːl] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] ; [ɔːl] [wɪˈðaʊt] [laɪf] , [seɪv] [tuː] .
" several small islands in the center of a great sea ; all without life , save two .
" 一些 小的 岛屿 在 这 中心 的 一个 伟大的 海 ; 全部 没有 生活 , 节省 二 .

"大海中央有几座小岛；除了两座岛屿外，其余岛屿上都没有生命。"

[ðə; ði] [men] [ɒn] [wʌn] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪld] [bəʊts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səkˈsesfəli] [seɪl] [ðə; ði] [siː] [wɪˈðɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɪmɪts] — [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈaɪləndz] ,
The men on one have learned to build boats which can successfully sail the sea within certain limits — they can visit the other islands ,
这 男人 在 一 有 学习 到 建造 船 哪个 能 成功地 帆 这 海 之内 肯定 限制 — 他们 能 访问 这 其他 岛屿 ,

其中一个岛上的男人们学会了建造能够在一定范围内成功航行的船只——他们可以访问其他岛屿。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [freɪl] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
but are too frail and too limited in power to venture past the horizon .
但 是 也 脆弱 和 也 有限的 在 力量 到 风险投资 过去的 这 地平线 .

但它们太过脆弱，力量太过有限，无法冒险超越地平线。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [frʌˈstreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
It is infinitely frustrating to them .
它 是 无限地 令人沮丧 到 他们 .

这让他们感到无比沮丧。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ˈpleɪsɪz] .
The only places to which they may go are dead places .
这 仅有的 地方 到 哪个 他们 可能 去 是 死的 地方 .

他们唯一能去的地方就是死寂之地。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] — [ˈəʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈmægnɪfaɪd] [ɪn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈreɪzən] [diːtr] [ɪn] [ɪtˈself] .
Save for one — only one , and it becomes magnified in importance — it becomes an entire raison d'etre in itself .
节省 为了 一 — 仅有的 一 , 和 它 变成 放大 在 重要性 — 它 变成 一个 全部的 理性 存在 在 本身 .

除了一个例外——只有一个例外，而且这个例外的重要性被放大——它本身就成为了存在的理由。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊts] [seɪl] [ˈjuːsləsli] . . . .
For without it , the men with the boats sail uselessly . . . .
为了 没有 它 , 这 男人 和 这 船 帆 无用 . . . .

如果没有它，那些驾船的人就只能徒劳地航行……

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ['ɜːθˌmæn] .
" We are old , Earthman .
" 我们 是 老的 , 地球人 .

"地球人，我们已经老了。"

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] — ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
We have watched you — waited for you for a long time .
我们 有 观看 你 — 等待 为了 你 为了 一个 长的 时间 .

我们一直在关注你，等了你很久了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] .
And now you have grown up .
和 现在 你 有 生长 向上 .

现在你已经长大了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɜːst] [jɔː(r); jə(r)]['taɪni] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .
You have burst your tiny bubble of human experience .
你 有 爆裂 你的 微小的 气泡 的 人类 经验 .

你已经戳破了自己那狭小的人类体验泡泡。

[juː; jʊ][hæv; həv] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [jɔː'selvz] . . . . "
You have set out upon the sea yourselves . . . . "
你 有 放 出去 之上 这 海 你们自己 . . . . "

你们自己已经出海了……

" [juː; jʊ] [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [tɔːks] .
" You guys should give graduation talks .
" 你 伙计们 应该 给 毕业 会谈 .

你们应该去做毕业演讲。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skeɪld] - [daʊn] [fə'lɒsəfi] .
I didn't ask for a scaled - down philosophy .
我 没有 问 为了 一个 缩放 - 向下 哲学 .

我并没有要求降低理念的规模。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['evri] [trɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hæt] — [fɔː(r); fə(r)] [friː] ,
You tell me that you want to give us every trick in your hat — for free ,
你 告诉 我 那 你 想 到 给 我们 每一个 诡计 在 你的 帽子 — 为了 自由的 ,

你说你想把你所有的绝招都免费教给我们，

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .
no questions asked .
不 问题 问 .

不问任何问题。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [waɪ] .
So I asked why .
所以 我 问 为什么 .

所以我问为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɪz(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['eni] . "
And the question isn't changing any . "
和 这 问题 不是 变化 任何 . "

问题本身并没有改变。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][self] - ['evɪdənt] , ['ɜːθˌmæn] .
" The answer should be self - evident , Earthman .
" 这 回答 应该 是 自己 - 明显 , 地球人 .

"答案应该是不言而喻的，地球人。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] .
We are old .
我们 是 老的 .

我们老了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] .
And we are lonely .
和 我们 是 孤独 .

我们感到孤独。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk][æt; ət] [wɜːk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [driːm] .
" There was a logic at work somewhere in his brain even during the dream .
" 那里 曾是 一个 逻辑 在 工作 某处 在 他的 脑 甚至 期间 这 梦 .

"即使在梦中，他的大脑里也似乎存在某种逻辑在运作。"

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [tʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [men] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
It told him that he was exhausted from the day's tour with the child - like men of Mars ,
它 讲述 他 那 他 曾是 筋疲力尽的 从 这 天 旅游 和 这 孩子 - 喜欢 男人 的 火星 ,

它告诉他，他今天陪同火星上那些像孩子一样的男人们游览了一整天，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] ,
and that the dream was only the vagaries of a reeling ,
和 那 这 梦 曾是 仅有的 这 反复无常 的 一个 卷轴 ,

而那梦境只不过是摇摇欲坠的幻觉罢了。

['taɪəd][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] [dʒ'ɑːd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .
tired mind of a badly jarred subconscious .
疲劳的 头脑 的 一个 糟糕 罐装 潜意识 .

疲惫的头脑，以及受到严重冲击的潜意识。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['eɪliən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['relətɪvli] [ɪn'fleksəb(ə)l]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ɜːθ] [maɪnd][tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnf(ə)l] [ri'ækʃn] ,
It told him that the things he had seen had been too alien for his relatively inflexible adult Earth mind to accept without painful reaction ,
它 讲述 他 那 这 事物 他 有 已见 有 到过 也 外星人 为了 他的 相对地 不灵活的 成人 地球 头脑 到 接受 没有 痛苦 反应 ,

它告诉他，他所看到的事物对于他相对僵化的地球成年人思维来说太过陌生，无法在不产生痛苦反应的情况下接受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃn] .
and this was the reaction .
和 这 曾是 这 反应 .

这就是当时的反应。

[ðɪs] , [ðə; ði] [driːm] .
This , the dream .
这 , 这 梦 .

这就是梦想。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] [sed] [səʊ] .
That was all it was ; his logic said so .
那 曾是 全部 它 曾是 ; 他的 逻辑 说 所以 .

事情就是这样；他的逻辑就是这么规定的。

[feɪθ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [breɪn] ,
Faith spread out before the undisciplined eye of his dreaming brain ,
信仰 传播 出去 前 这 散漫 眼睛 的 他的 做梦 脑 ,

信仰在他那充满幻想、未经约束的头脑中蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] - ['kɒnʃəs] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk]['feɪdɪd] .
and the near - conscious instant of logic faded .
和 这 靠近 - 有意识的 立即的 的 逻辑 褪色 .

那短暂的、近乎清醒的逻辑瞬间消失了。

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [pleɪnz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] ['jeləʊ] ['dezət] - [lænd] ['maʊntɪd] ['gəʊldən] [fruːts] [tuː; tə]
The fertile plains that once had been yellow desert - land mounted golden fruits to
这 沃 平原 那 一次 有 到过 黄色的 沙漠 - 土地 安装 金的 水果 到
[ə; eɪ] ['tempərət] [sʌn] ,
a temperate sun ,
一个 温带 太阳 ,

曾经是黄色沙漠的肥沃平原，如今在和煦的阳光下，长满了金色的果实。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn] [ɒv; əv]['dʒentli] - ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['sɪti] ,
and beyond the distant green of gently - rolling hills spread the resplendent city ,
和 超过 这 遥远 绿色的 的 轻轻地 - 滚动 丘陵 传播 这 灿烂 城市 ,

远处绵延起伏的绿色山丘之外，是一座绚丽多彩的城市。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [æz; əz] ['greɪsfəli] ['sɪvəlaɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld]
and there were other cities as gracefully civilized beyond the untroubled
和 那里 是 其他 城市 作为 优雅地 文明 超过 这 平静无波
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

在波澜不惊的地平线之外，还有其他同样优雅文明的城市。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːm] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [men][hæd; həd] [dʌn] ,
And in the dream , these were all things men had done ,
和 在 这 梦 , 这些 是 全部 事物 男人 有 完毕 ,

在梦中，这些都是男人做过的事情。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sænəti][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðeə(r)][maɪndz] [ˌəʊvə'naɪt] .
as though sanity had invaded their minds overnight .
作为 尽管 理智 有 入侵 他们的 思想 过夜 .

仿佛一夜之间，理智就涌入了他们的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [men][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
It was the Earth that men had intended , rather than that which they
它 曾是 这 地球 那 男人 有 故意的 , 相当 比 那 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪlt] .
had built .
有 建造 .

这才是人类真正想要的地球，而不是他们实际建造的地球。

[ðə; ði][sʌn] [dɪmd] .
The sun dimmed .
这 太阳 调暗 .

太阳渐渐暗了下来。

[ðə; ði][eə(r)] [tʃɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz][ænd; ənd][fruːts] ['wɪltɪd] ,
The air chilled , and the grains and fruits wilted ,
这 空气 冷藏 , 和 这 谷物 和 水果 枯萎的 ,

空气变冷，谷物和水果都蔫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː][ðæn; ðən] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and the rolling hills were a darker hue than green as the shadow
和 这 滚动 丘陵 是 一个 较暗 色调 比 绿色的 作为 这 阴影
['leŋθənd] ,
lengthened ,
加长 ,

随着影子拉长，连绵起伏的山丘颜色比绿色更深了。

[spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪtɪz] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]
spread to the gleaming cities beyond and then as it touched them
传播 到 这 闪闪发光 城市 超过 和 然后 作为 它 感动 他们
[ænd; ənd][ræn] ['saʊndləsli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][waɪd] [m'ælz] ,
and ran soundlessly the length and breadth of their wide malls ,
和 跑 无声地 这 长度 和 宽度 的 他们的 宽的 购物中心 ，

它蔓延到远处那些闪耀的城市，然后触及它们，无声地流淌过它们宽阔的购物中心。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] . . . .
there were other changes . . . .
那里 是 其他 变化 . . . .

还有其他一些变化……

['skelətn] , ['riːtʃɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌfi] , ['ledn] [skaɪ] .
Skeletons , reaching upward to a puffy , leaden sky .
骷髅 ， 到达 向上 到 一个 蓬松 ， 铅灰色 天空 .

骷髅向上伸展，直指灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [splɪt] ['ɪntuː]['dʒægɪd] , ['brəʊkən] [məʊts] [ɒv; əv] [dɑːk] [fleɪm] ,
The horizon split into jagged , broken moats of dark flame ,
这 地平线 分裂 进入 锯齿状 ， 破碎的 护城河 的 黑暗的 火焰 ，

地平线裂开，变成一道道锯齿状、破碎的暗焰沟壑。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [men][hæd; həd] [bɪlt] ,
and Earth was no longer what men had built ,
和 地球 曾是 不 更长 什么 男人 有 建造 ，

地球已不再是人类建造的模样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɪ'tɜːnəli] [fɪəd] [ðeɪ] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [kri'eɪt] . . . .
but what they eternally feared they must one day create . . . .
但 什么 他们 永恒 害怕 他们 必须 一 天 创造 . . . .

但他们一直以来所恐惧的，终有一天会变成现实……

[ðen] ['dʒɒni] [lʌv] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Then Johnny Love was suddenly awake bolt upright in his cot and his eyes
然后 约翰尼 爱 曾是 突然 醒 螺栓 直立 在 他的 婴儿床 和 他的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][waɪd] .
were open wide .
是 打开 宽的 .

突然，约翰尼·洛夫猛地从婴儿床上坐了起来，眼睛睁得大大的。

[hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ænd; ənd] [kræmpt] .
His muscles were taut and cramped .
他的 肌肉 是 紧绷 和 狭窄 .

他的肌肉紧绷痉挛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][men][ɒv; əv][mɑːz][hæd; həd] ['ɒfəd] ['frendʃɪp]
And he was afraid although the men of Mars had offered friendship
和 他 曾是 害怕的 虽然 这 男人 的 火星 有 提供 友谊
[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][fɪə(r)] .
and told him that there was nothing for him to fear .
和 讲述 他 那 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 害怕 .

尽管火星人向他表示了友谊，并告诉他没有什么好怕的，但他仍然感到害怕。

['sləʊli] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Slowly , he lay down again .
缓慢地 ， 他 躺 向下 再次 .

他缓缓地再次躺了下来。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] , [ðə; ði] [kəʊld] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈkeɪst] [hɪm] [ˈvænɪʃd] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [səbˈsaid] .
And gradually , the cold perspiration that had encased him vanished ; his body relaxed , and the fear subsided .
和 逐步地 , 这 寒冷的 汗 那 有 包裹 他 消失了 ; 他的 身体 轻松 , 和 这 害怕 平静下来 .

渐渐地，包裹着他的冷汗消失了；他的身体放松下来，恐惧也消退了。

[ðə; ði] [deɪz] [tʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [bəʊθ] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] ,
The day's tour had been exhausting both mentally and physically ,
这 天 旅游 有 到过 精疲力竭 两个都 精神上 和 身体 ,

当天的行程让人身心俱疲。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [mɔː(r)] [deɪz] [ˈhærɪs(ə)n] [ænd; ənd] [dʒeɪnz] [wʊd] [lænd] .
and there was the excitement of knowing that in five more days Harrison and Janes would land .
和 那里 曾是 这 激动 的 会心 那 在 五 更多的 天 哈里森 和 简氏 会 土地 .

还有一种激动人心的感觉，那就是再过五天，哈里森和简斯就要登陆了。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,
If they did not ,
如果 他们 做过 不是 ,

如果他们没有这样做，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [wʊd] [ˈkæri] [hɪm] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] ,
his own ship would carry him safely back to Earth on the day following ,
他的 自己的 船 会 携带 他 安全 后退 到 地球 在 这 天 下列的 ,

第二天，他自己的飞船将安全地送他返回地球。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [men] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [rɪˈpeəd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] .
for the little men had miraculously repaired it ; they had shown him .
为了 这 小的 男人 有 奇迹般地 已修复 它 ; 他们 有 所示 他 .

因为小矮人们奇迹般地把它修好了；他们向他展示了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [həʊm] .
They had shown him , and he wanted to go home .
他们 有 所示 他 , 和 他 通缉 到 去 家 .

他们给他看了，他想回家。

[ˈdʒɒni] [lʌv] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] , [sɒft] [kɒt] , [saɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
Johnny Love rolled over on the wide , soft cot , sighed , and went back to sleep .
约翰尼 爱 滚动 超过 在 这 宽的 , 柔软的婴儿床 , 叹了口气 , 和 去 后退 到 睡觉 .

约翰尼·洛夫在宽大柔软的婴儿床上翻了个身，叹了口气，又睡着了。

" [hiː; hi] [sliːp] [əˈɡen] , - . "
" He sleeps again , Andruul . "
" 他 睡觉 再次 , - . "

“他又睡着了，安德鲁尔。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [dʌn] . "
" Yes , but the damage is probably done . "
" 是的 , 但 这 损害 是 大概 完毕 . "

“是的，但损害可能已经造成了。”

" [nəʊ] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sliːp] [əˈɡen] [səʊ] [ˈiːzəli] .
" No , or he would not sleep again so easily .
" 不 , 或者 他 会 不是 睡觉 再次 所以 容易地 .

“不，否则他就不会那么容易入睡了。”

[hɪz; ɪz][kaɪnd][duː; də][nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃən(ə)l][kən'trəʊl] .
His kind do not have such emotional control .
他的 种类 做 不是 有 这样的 情绪 控制 .

他这类人没有这种情绪控制能力。

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [wɔːl]
" The two turned away from the fading transparency of the sleeping - room wall
" 这 二 转向 离开 从 这 褪色 透明度 的 这 睡眠 - 房间 墙
, [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɔːt] ,
, and their short ,
, 和 他们的 短的 ,

"两人背对着卧室墙壁逐渐变得透明的视线，短暂地……"

[θɪn] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] -
thin bodies were in incongruous contrast to the spaciousness of the metal -
薄的 身体 是 在 不协调 对比 到 这 宽敞 的 这 金属 -
[ʃiːðd] ['kɒrɪdɔː(r)] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] .
sheathed corridor down which they walked .
鞘 走廊 向下 哪个 他们 步行 .

他们瘦削的身躯与他们行走的金属走廊的宽敞形成了不协调的对比。

" [ˌsaɪkəʊə'næləsɪs] [ʃəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ['strʌktʃə(r)] — [ðæt] [ə'pærəntli]
" Psychoanalysis showed up the difference in his brain structure — that apparently
" 精神分析 显示 向上 这 不同之处 在 他的 脑 结构 — 那 显然
[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['aʊə(r)] [skriːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] .
accounts for the poor efficiency our screens are showing .
账户 为了 这 贫穷的 效率 我们的 屏幕 是 显示 .

"精神分析显示他的大脑结构存在差异——这显然可以解释我们屏幕效率低下的原因。"

[wɒt] [dʌz] - [seɪ] ? "
What does Kaarn say ? "
什么 做 - 说 ? "

卡恩说了什么?

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θeft] .
" He says we should never have allowed the theft .
" 他 说道 我们 应该 绝不 有 允许 这 盗窃 .

他说我们根本不应该允许盗窃发生。

" - [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
" Andruul cursed .
" - 被诅咒的 .

安德鲁尔咒骂道。

" [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Allowed it !
" 允许 它 !

允许了!

[ðəʊz] [nəʊ'mædɪk] [skʌm] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [flaɪz] !
Those nomadic scum are like flies !
那些 游牧的 浮渣 是 喜欢 苍蝇 !

那些游牧的渣滓就像苍蝇一样!

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [juː; jʊ] [ɪk'stɜːmɪneɪt] , [ðeɪ] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)]
No matter how many you exterminate , they never fail to come back in double their
不 事情 如何 许多 你 歼 , 他们 绝不 失败 到 来 后退 在 双倍的 他们的
['nʌmbə(r)] .
number .
数字 .

无论你消灭多少，它们总会以双倍的数量卷土重来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈməʊmənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsɜːt(ə)n][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
And they strike at the precise moment you are certain the bones of the
和 他们 罢工 在 这 精确的 片刻 你 是 肯定 这 骨头 的 这
[lɑːst][wʌn][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sænd] .
last one are sinking beneath the sand .
最后的 一 是 下沉 下面 这 沙 .

而且，他们总是在你确信最后一个人的骸骨即将沉入沙土之下的那一刻发动袭击。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈsentrəl] [pəˈtrəʊl][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈjuːnɪt] [bæk] . "
Somehow Central Patrol has got to get that unit back . "
不知何故 中央 巡逻 有 得到 到 得到 那 单元 后退 . "

中央巡逻队必须想办法把那辆车弄回来。

" [jʊr; jər] [ˈsɜːt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θeft] , [ðen] ? "
" You're certain it was a theft , then ? "
" 你是 肯定 它 曾是 一个 盗窃 , 然后 ? "

“那么，你确定这是一起盗窃案吗？”

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən][ˈɪdiət] .
" Don't be an idiot .
" 不 是 一个 笨蛋 .

别犯傻。

[sɪns] [wen] [kæn; kən] [ðəʊz] [ˈdʒɪpsɪz] [bɪld] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ˈkɒmpleks][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kruːd]
Since when can those gypsies build anything more complex than a crude
自从 什么时候 能 那些 吉普赛人 建造 任何事物 更多的 复杂的 比 一个 原油
[ɪˈlektrɪk(ə)l][ˈdʒenəreɪtə(r)] ?
electrical generator ?
电气 发电机 ?

吉普赛人什么时候能造出比简陋发电机更复杂的东西了？

[let] [əˈləʊn][ə; eɪ] - [ˈjuːnɪt] ?
Let alone a psibeam unit ?
让 独自的 一个 - 单元 ?

更别提Psibeam装置了？

[ðev] [fəˈgɒtn] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][ðeə(r)][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ˈevə(r)] [njuː] . "
They've forgotten what little their civilization ever knew . "
他们有 被遗忘的 什么 小的 他们的 文明 曾经 知道 . "

他们已经忘记了他们的文明曾经拥有的那点可怜的知识。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈklevə(r)] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ɪˈveɪdɪŋ] [daɪˈrɛktɪd][ˈəʊvə(r)] - [ˈsɜːfɪs] [ˈmɪsl] .
" They are clever enough at evading directed over - surface missiles .
" 他们 是 聪明的 足够的 在 逃避 指导 超过 - 表面 导弹 .

“它们非常擅长躲避定向的地面导弹。”

" - [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .
" Andruul muttered something , and lapsed into silence .
" - 低声说道 某物 , 和 失效 进入 沉默 .

安德鲁低声嘟囔了几句，然后陷入了沉默。

" [wel] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n][æt; ət][ˈeni] [reɪt] . . . .
" Well there is one thing for certain at any rate . . . .
" 出色地 那里 是 一 事物 为了 肯定 在 任何 速度 . . . .

“至少有一件事是可以肯定的……”

[ə; eɪ] - [ˈjuːnɪt][ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ˈaʊə(r)] [prəˈtektɪv] [ˈskriːnɪŋ] ,
A psibeam unit is unaccounted for , and despite our protective screening ,
一个 - 单元 是 未说明的 为了 , 和 尽管 我们的 保护的 筛选 ,

一台灵能束装置下落不明，尽管我们采取了防护措施，

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
the Earthman was visibly disturbed in his sleep .
这 地球人 曾是 明显地 不安 在 他的 睡觉 .

地球人在睡梦中明显受到了惊扰。

[hɪz; ɪz] - [ʃəʊ] [ðæt] ['klɪəli] .
His encephalotapes show that clearly .
他的 - 展示 那 清楚地 .

他的脑膜检查结果清楚地表明了这一点。

[ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , - , [ænd; ənd] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [bɪd] .
They know about him , Andruul , and they're making their bid .
他们 知道 关于 他 , - , 和 它们是 制作 他们的 出价 .

他们知道安德鲁尔这个人，他们正在出手相助。

['sentrəl] [pə'trəʊl] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
Central Patrol had better be quick and certain this time .
中央 巡逻 有 更好的 是 快的 和 肯定 这 时间 .

中央巡逻队这次最好行动迅速且果断。

" - [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" Andruul kept his silence .
" - 保留 他的 沉默 .

安德鲁尔保持沉默。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] .
But he thought .
但 他 想法 .

但他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sentrəl] [pə'trəʊl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] ['evri] [deɪ] .
He thought Central Patrol was getting less efficient and more stupid every day .
他 想法 中央 巡逻 曾是 获得 较少的 高效的 和 更多的 愚蠢的 每一个 天 .

他认为中央巡逻队一天比一天效率更低、越来越愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] ['hjuːmən] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənəli] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [diːl] .
It was a strange feeling ; a feeling with which no human was emotionally equipped to deal .
它 曾是 一个 奇怪的 感觉 ; 一个 感觉 和 哪个 不 人类 曾是 情感上 配备 到 交易 .

那是一种奇怪的感觉；一种任何人都无法在情感上应对的感觉。

['dʒɒni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['flɔːləsli] ['renəveɪtɪd] [ʃɪp] ,
Johnny looked at his flawlessly renovated ship ,
约翰尼 看起来 在 他的 完美无瑕 翻新 船 ,

约翰尼看着他那艘完美翻新的船，

[pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [snʌb] - [nəʊzd] ['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['brɪtlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [skaɪ] ,
poised like a snub - nosed bullet against the blue - black brittleness of the Martian sky ,
准备 喜欢 一个 冷落 - 鼻子 子弹 反对 这 蓝色的 - 黑色的 脆性 的 这 火星人 天空 ,

像一颗短头子弹一样，静静地伫立在火星蓝黑色的夜空之中。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trækt] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [red] [sænd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
and then looked behind him at the crescent - shaped formation of tracked vehicles that had escorted him back across the sucking red sand to this place .
和 然后 看起来 在后面 他 在 这 新月 - 形状 形成 的 已追踪 车辆 那 有 护送 他 后退 穿过 这 吸吮 红色的 沙 到 这 地方 .

然后他回头望去，只见一队新月形的履带车辆护送他穿过吸水般的红色沙地回到了这里。

[wɪð] [iːtʃ] ['hevi] - ['buːtɪd] [step] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
With each heavy - booted step away from them he closed the short distance between them and his ship ,
和 每个 重的 - 已启动 步 离开 从 他们 他 关闭 这 短的 距离 之间 他们 和 他的 船 ,

他每迈出一步沉重的靴子，就拉近与他们的距离，让他的船离他们更近一步。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
and there was not enough time to think about the feeling .
和 那里 曾是 不是 足够的 时间 到 思考 关于 这 感觉 .

根本没有足够的时间去思考这种感觉。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hevi] [siːld] [tjuːb] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
Or about the heavy sealed tube they had given him to take back to his people .
或者 关于 这 重的 密封 管子 他们 有 给定 他 到 拿 后退 到 他的 人们 .

或者关于他们交给他带回去给他族人的那个沉重的密封管。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['ventʃəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnflɪkt] .
Usually , when a man ventured beyond the bounds of familiar existence , there was conflict .
通常 , 什么时候 一个 男人 冒险 超过 这 界限 的 熟悉的 存在 , 那里 曾是 冲突 .

通常情况下，当一个人冒险走出熟悉的生活圈时，就会发生冲突。

['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] , [ɔː(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [sək'ses] ,
Either a struggle to win , or , immediately recognizable success ,
任何一个 一个 斗争 到 赢 , 或者 , 立即地 可识别的 成功 ,

要么是一场艰苦的取胜之战，要么是立竿见影的成功。

[wɪð] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [æt; ət] [ɔːl] .
with no struggle or hint of conflict at all .
和 不 斗争 或者 暗示 的 冲突 在 全部 .

整个过程没有任何挣扎或冲突的迹象。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] .
But not this .
但 不是 这 .

但不是这个。

[nɒt] [ðɪs] [sək'ses] [ðæt] [siːmd] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] ?
Not this success that seemed — what was the word ?
不是 这 成功 那 似乎 — 什么 曾是 这 单词 ?

不是那种看似——该怎么形容呢？——的成功。

['hɒstaɪl] ?
Hostile ?
敌对的 ?

敌对的？

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
That was ridiculous .
那 曾是 荒谬的 .

太荒谬了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] .
These people were friendly .
这些 人们 是 友好的 .

这些人很友善。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [rɪŋ] —
But somehow — there was an empty ring —
但 不知何故 — 那里 曾是 一个 空的 戒指 —

但不知为何——那里有一个空戒指——

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
They had saved his life .
他们 有 已保存 他的 生活 .

他们救了他的命。

[ˌriː'bɪlt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
Rebuilt his ship .
重建 他的 船 .

他重建了自己的船。

['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][tjuːb] [ðæt] [kən'teɪnd] [trænsk'rɪpʃnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
Given him the tube that contained transcriptions , in his own language ,
鉴于 他 这 管子 那 包含 转录 , 在 他的 自己的 语言 ,

把装有他母语转录文本的管子递给他

[ɒv; əv] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['siːkrət][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['evə(r)][həʊp][tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]
of every scientific secret his people could ever hope to learn for themselves
的 每一个 科学 秘密 他的 人们 可以 曾经 希望 到 学习 为了 他们自己
[ɪn][ðə; ði][nekst]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !
in the next thousand years !
在 这 下一个 千 年 !

他的人民在接下来的一千年里所能获得的全部科学秘密！

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['berid] ['ferɪs] . . . .
And , they had even buried Ferris . . . .
和 , 他们 有 甚至 埋葬 费里斯 . . . .

他们甚至把费里斯也埋葬了……

[juːz][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][mæn] , ['dʒɒni] [lʌv] !
Use the brains of a mature man , Johnny Love !
使用 这 大脑 的 一个 成熟 男人 , 约翰尼 爱 !

约翰尼·洛夫，用用成熟男人的脑子吧！

[juːv] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] !
You've pulled it off without even trying !
你已经 拉 它 离开 没有 甚至 尝试 !

你竟然不费吹灰之力就成功了！

[ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] [θɪŋ] ['eni][mæn][ɪn]['eni][eɪdʒ][hæz; həz]['evə(r)] ['pʊld] [ɒf] . . . [wɪ'ðaʊt]
The most stupendous thing any man in any age has ever pulled off . . . without
这 最多 惊人的 事物 任何 男人 在 任何 年龄 有 曾经 拉 离开 . . . 没有
['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] !
even trying !
甚至 尝试 !

这是任何年龄段的男人所能做到的最惊人的事情……而且他甚至都没费什么力！

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] ['kwestʃən] — [dəʊnt] ['kwestʃən] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
For God's sake don't question — don't question things you don't understand !
为了 神的 清酒 不 问题 — 不 问题 事物 你 不 理解 !

看在上帝的份上，不要质疑——不要质疑你不明白的事情！

[teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd][let][ðə; ði][səʊl] - ['sɜːtʃɪŋ] [gəʊ] !
Take the credit and let the soul - searching go !
拿 这 信用 和 让 这 灵魂 - 搜索 去 !

接受赞誉，放下自我反省吧！

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'gen] .
He looked behind him again .
他 看起来 在后面 他 再次 .

他又回头看了一眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .
They were still there .
他们 是 仍然 那里 .

他们还在那里。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [ˌfeə'wel] ['eskɔːt] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,
A special , smiling farewell escort , watching a single ,
一个 特别的 , 微笑 告别 护送 , 观看 一个 单身的 ,

一位面带微笑的特别送别护送人员，注视着一位单身人士，

['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [krɒs] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][sænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] [θɪŋ]
solitary figure cross a short expanse of sand to a towering , glistening thing
孤 数字 叉 一个 短的 广阔 的 沙 到 一个 参天 , 闪闪发光 事物
[ɒv; əv]['paʊə(r)] .
of power .
的 力量 .

一个孤独的身影穿过一小片沙地，走向一座高耸入云、闪闪发光的强大存在。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪn] - [step] , [hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
He raised a booted foot to the bottom fin - step , hauled himself up by the
他 提高 一个 已启动 脚 到 这 底部 鳍 - 步 , 拖拽 他自己 向上 经过 这
[stɜːn] ['maʊntɪŋ] [rʌŋz] ,
stern mounting rungs ,
船尾 安装 梯级 ,

他抬起一只穿着靴子的脚踩到最下面的鳍状踏板上，然后抓住船尾的登船梯把自己拉了上去。

['hæməd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [lɒk] [stʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [fɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] ['əʊpən] .
hammered the outer lock stud with his gloved fist and the hatch swung open .
锤击 这 外 锁 钉子 和 他的 戴手套 拳头 和 这 孵化 摇摆 打开 .

他戴着手套，用拳头猛击外侧的锁销，舱门便打开了。

[laɪk] [ə; eɪ][træp] .
Like a trap .
喜欢 一个 陷阱 .

就像一个陷阱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][skɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['taɪt(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst]
He could feel the skin at the back of his neck tighten but he forced
他 可以 感觉 这 皮肤 在 这 后退 的 他的 脖子 拧紧 但 他 强制
[hɪm'self][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
himself to ignore it .
他自己 到 忽略 它 .

他能感觉到后颈的皮肤紧绷起来，但他强迫自己不去理会这种感觉。

[ðə; ði] [lɒk] ['saɪkld] [ʌp][tuː; tə] [ˌθɜː'tiːn] [psaɪ; saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɔːt] [swʌŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli]
The lock cycled up to thirteen psi and the inner port swung automatically
这 锁 循环 向上 到 十三 磅/平方英寸 和 这 内 港口 摇摆 自动地
['ɪnwəd] ,
inward ,
向内 ,

锁的压力循环达到13磅/平方英寸，内端口自动向内摆动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,
and then he was inside ,
和 然后 他 曾是 里面 ,

然后他就进去了，

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædə(r)][pɑːst][ðə; ði][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ['ælɔɪ] ['fjuːəl][tæŋks][ænd; ənd]
clambering up the narrow ladder past the titanium alloy fuel tanks and
攀爬 向上 这 狭窄的 梯子 过去的 这 钛 合金 燃料 坦克 和
[ðə; ði]['spaɪdəri]['kætwɔːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][kən'trəʊl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - .
the spidery catwalks between them to the tiny control room in the forehull .
这 蜘蛛 猫步 之间 他们 到 这 微小的 控制 房间 在 这 - .

爬上狭窄的梯子，经过钛合金燃料箱和它们之间错综复杂的走道，到达船首的小控制室。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz] .
He would not be waiting for Harrison and Janes .
他 会 不是 是 等待 为了 哈里森 和 简氏 .

他不会等哈里森和简斯。

[hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['reɪdiəʊ][ðem; ðəm][ænd; ənd][let]
He would get the hell out of here and then radio them and let
他 会 得到 这 地狱 出去 的 这里 和 然后 收音机 他们 和 让
[ðem; ðəm] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
them make all the decisions from there .
他们 制作 全部 这 决策 从 那里 .

他会赶紧离开这里，然后用无线电通知他们，让他们从那里做出所有决定。

[ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Earth for him .
地球 为了 他 .

地球对他而言。

[həʊm] .
Home .
家 .

家。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He ached for it .
他 疼痛 为了 它 .

他渴望得到它。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] , [pʌntʃt] [ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [stʌdz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
He strapped himself in the hammock , punched the warming studs for each
他 绑带 他自己 在 这 吊床 , 拳击 这 变暖 螺柱 为了 每个
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

他把自己绑在吊床上，给每个引擎都装上了加热螺柱，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌfld] [θrɒb] [bɪ'ləʊ] [hɪm][æz; əz] [iːtʃ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [səb'djuːd]
and there was a dull , muffled throb below him as each jumped into subdued
和 那里 曾是 一个 乏味的 , 闷音 搏动 以下 他 作为 每个 跳了起来 进入 低沉的
[laɪf] .
life .
生活 .

在他身下，传来一阵沉闷的、闷闷的悸动，仿佛每一只动物都跳进了微弱的生命之中。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]['daiəl, dail] [ðæt] [kɜːvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [gləu] ['sɒftli] ,
The banks of dials that curved in front of him glowed softly ,
这 银行 的 拨号盘 那 弯曲 在 正面 的 他 发光 轻轻 ,

他面前一排排弧形的表盘散发着柔和的光芒，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] [blɑːst] - [ɒf] [tʃek] .
and he started an almost automatic blast - off check .
和 他 开始 一个 几乎 自动的 爆炸 - 离开 查看 .

于是他开始进行几乎是自动的发射检查。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [twelv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .
It took twelve precious minutes .
它 采取 十二 宝贵的 分钟 .

这花了宝贵的十二分钟。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
Then he was ready .
然后 他 曾是 准备好 .

然后他就准备好了。

[s'kænəz] [ɒn] , [hiːt] [ʌp] . . . ['redi] .
Scanners on , heat up . . . ready .
扫描仪 在 , 热 向上 . . . 准备好 .

扫描仪已开启，正在加热……准备就绪。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [skaɪ][wɒz; wəz][laɪk]['frəʊz(ə)n][ɪŋk] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][wet]
The Martian sky was like frozen ink above him and his hands were wet
这 火星人 天空 曾是 喜欢 冷冻 墨水 多于 他 和 他的 双手 是 湿的
[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
inside his gloves and there was a choking dryness in his throat .
里面 他的 手套 和 那里 曾是 一个 窒息 干燥 在 他的 喉 .

火星的天空如同冰冻的墨水般悬在他头顶，他的双手在手套里湿漉漉的，喉咙干涩得令人窒息。

[naʊ] . . . .
Now . . . .
现在 . . . .

现在....

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .
And he could not move .
和 他 可以 不是 移动 .

他动弹不得。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['ɔːf(ə)l] ['nɔːziə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] ,
There was a sudden , awful nausea and his head spun ,
那里 曾是 一个 突然 , 可怕 恶心 和 他的 头 旋转 ,

他突然感到一阵剧烈的恶心，头也开始晕眩。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [spred] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [ɜːθ] ; [ðə; ði][sʌn] [dɪmd] ,
and before his eyes there spread a bleeding Earth ; the sun dimmed ,
和 前 他的 眼睛 那里 传播 一个 出血 地球 ; 这 太阳 调暗 ,

在他眼前，一片血淋淋的大地蔓延开来；太阳黯淡了下来。

[ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] . . . .
and fertile plains were cast in sudden shadow . . . .
和 沃 平原 是 投掷 在 突然 阴影 . . . .

肥沃的平原突然陷入了阴影之中......

[ðə; ði][eə(r)] [tʃɪld] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [spred] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skelətn] ['riːtʃɪŋ]
The air chilled , the shadow spread , and there were skeletons reaching
这 空气 冷藏 , 这 阴影 传播 , 和 那里 是 骷髅 到达
['ʌpwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌfi] , ['ledn] [skaɪ] !
upward to a puffy , leaden sky !
向上 到 一个 蓬松 , 铅灰色 天空 !

空气变得寒冷，阴影蔓延开来，只见骷髅的身影伸向闷热铅灰色的天空！

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [men][hæd; həd] [bɪlt] !
And Earth was no longer what Men had built !
和 地球 曾是 不 更长 什么 男人 有 建造 !

地球已不再是人类建造的模样!

[ðen] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Then the horror in his head was gone ,
然后 这 恐怖 在 他的 头 曾是 已消失 ,

然后，他脑海中的恐惧消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he felt an awful pressure on each side of it .
和 他 毛毡 一个 可怕 压力 在 每个 边 的 它 .

他感到两侧都承受着巨大的压力。

[hɪz; ɪz][hændz] . . .
His hands . . .
他的 双手 . . .

他的双手......

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['presɪŋ] [wɪð] [ɪn'seɪn] [streŋθ] [æt; ət][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] [ɪf]
he had been pressing with insane strength at both sides of his skull as if
他 有 到过 紧迫 和 疯狂的 力量 在 两个都 侧面 的 他的 颅骨 作为 如果
[tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] . . . .
to crush it with his bare hands . . . .
到 压碎 它 和 他的 裸 双手 . . . .

他用尽全力按压着头骨两侧，仿佛要用双手把它捏碎......

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] , [ɪn]['stræŋg(ə)lɪŋ] [gʌlp] .
His face was wet , and he was breathing , choking , in strangling gulps .
他的 脸 曾是 湿的 , 和 他 曾是 呼吸 , 窒息 , 在 勒死 咕咚咕咚 .

他满脸是湿的，呼吸断断续续，像是被哽咽着吞咽。

[ə; eɪ]['skænə(r)][ə'lɑːm] [klæŋ] .
A scanner alarm clanged .
一个 扫描器 警报 叮当作响 .

扫描仪发出警报声。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] [skriːn] .
He forced his eyes to focus on the center screen .
他 强制 他的 眼睛 到 重点 在 这 中心 屏幕 .

他强迫自己将目光聚焦在中央屏幕上。

" ['ɜːθˌmæn] ! [ɪ'mɜːdʒənsi] !
" Earthman ! Emergency !
" 地球人 ! 紧急情况 !

“地球人！紧急情况！”

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [flɔː] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'peə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] !
There has been a flaw discovered in the repair of your ship !
那里 有 到过 一个 缺陷 发现 在 这 维修 的 你的 船 !

您的船只维修中发现了一个缺陷!

[duː; də][nɒt][blɑːst] [ɒf] !
Do not blast off !
做 不是 爆炸 离开 !

不要发射!

[duː; də][nɒt] . . . .
Do not . . . .
做 不是 . . . .

不要....

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [kɔːt] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz][ɪn][mɪd] - [flaɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bæŋk] .
" The other image caught him as his arm was in mid - flight toward the control bank .
" 这 其他 图像 捕捉 他 作为 他的 手臂 曾是 在 中 - 航班 朝向 这 控制 银行 .

"另一张照片捕捉到他手臂正挥向控制杆的瞬间。

[swiːt] [ænd; ənd] [wɔːm] . . .
Sweet and warm . . .
甜的 和 温暖的 . . .

甜蜜而温暖......

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [pleɪnz] ['maʊntɪŋ] [ðeə(r)]['gəʊldən] [fruːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meləu] [sʌn] ,
the fertile plains mounting their golden fruits to a mellowed sun ,
这 沃 平原 安装 他们的 金的 水果 到 一个 温和的 太阳 ,

肥沃的平原上，金黄的果实沐浴在柔和的阳光下。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒentli] - ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] . . . .
and beyond the distant gently - rolling hills spread the resplendent city , and there were other cities . . . .
和 超过 这 遥远 轻轻地 - 滚动 丘陵 传播 这 灿烂 城市 , 和 那里 是 其他 城市 . . . .

远处绵延起伏的丘陵之上，一座辉煌的城市徐徐展开，而那里还有其他的城市......

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːm] [kept] ['gəʊɪŋ] , [ɪts] ['mʌs(ə)lz] [luːs] , [ænd; ənd] [ɪt] [fel] .
But his arm kept going , its muscles loose , and it fell .
但 他的 手臂 保留 去 , 它是 肌肉 松动的 , 和 它 跌倒 .

但他的手臂肌肉松弛，却仍然没有抬起，然后就掉了下来。

['hevɪli] .
Heavily .
重度 .

非常。

['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [stʌd] - ['kɒmpleks] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ɪts][fɪst][hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] .
Squarely on the stud - complex toward which its fist had been aimed a split - second before .
完全 在 这 钉子 - 复杂的 朝向 哪个 它是 拳头 有 到过 旨在 一个 分裂 - 第二 前 .

正中目标，他的拳头在一瞬间之前就瞄准了那个钉子群。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [rɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lə:tʃ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [sænd] .
The engines roared , and the ship lurched upward from the red sand .
这 发动机 咆哮 , 和 这 船 踉跄了一下 向上 从 这 红色的 沙 .

引擎轰鸣，船身猛地从红色的沙地上踉跄而起。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['flik] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptɪnz] [breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [læʃ] [ɒv; əv][aɪs] .
The command flicked into the Captain's brain like a lash of ice .
这 命令 轻弹 进入 这 船长的 脑 喜欢 一个 睫毛 的 冰 .

这条命令如同冰冷的鞭子般刺入舰长的脑海。

" - !
" Slaazar !
" - !

"Slaazar !

[kən'vɜːdʒ] , [ʃiːf] ! "
Converge , sheaf ! "
收敛 , 捆 ! "

汇聚吧，麦穗 !

" [kən'vəːdʒiŋ] , [sɜː(r)] . . . .
" Converging , sir . . . .
" 收敛 , 先生 . . . .

“正在汇合，先生……”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It would be no use , of course .
" 它 会 是 不 使用 , 的 课程 .

“当然，这样做毫无用处。”

[ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [brɑːs] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [biːmz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn]
If the high brass had been content to rely on the beams rather than on
如果 这 高的 黄铜 有 到过 内容 到 依靠 在 这 光束 相当 比 在
[ðeə(r)] [əʊn] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
their own subtlety in the first place ,
他们的 自己的 微妙之处 在 这 第一的 地方 ,

如果高层一开始就满足于依赖既定的规则，而不是依靠自身的技巧，

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['fɔːlən] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊˌmædz] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
the Earthman would never have fallen prey to the Nomads , even for a
这 地球人 会 绝不 有 倒下 猎物 到 这 游牧民族 , 甚至 为了 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

地球人绝不会落入游牧民族的圈套，哪怕一秒钟也不行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['fɔːθraɪt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [fɔːs] , [ðeɪ] [sed] ,
But they had wanted to be as forthright as possible — force , they said ,
但 他们 有 通缉 到 是 作为 直率 作为 可能的 — 力量 , 他们 说 ,
[wʊd] ['əʊnli] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
would only arouse suspicion .
会 仅有的 引起 怀疑 .

但他们希望尽可能坦诚——他们说，使用武力只会引起怀疑。

- ['juːnɪts] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] . . . .
Psibeam units only as a last resort . . . .
- 单位 仅有的 作为 一个 最后的 采取 . . . .

只有在万不得已的情况下才使用Psibeam装置……

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [pə'trəʊl] ['lɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðæt] !
The lowliest Patrol Lancer could have told them the folly of that !
这 最低级 巡逻 枪骑兵 可以 有 讲述 他们 这 蠢事 的 那 !

哪怕是最底层的巡逻兵都能告诉他们这样做有多愚蠢！

['heɪstɪli] , - ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætri] [kruːz] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['speɪsʃɪp] ,
Hastily , Slaazar issued orders to his battery crews tracking the ascending Spaceship ,
草草 , - 发布 订单 到 他的 电池 船员 追踪 这 上升 飞船 ,

斯拉扎尔匆忙向追踪上升飞船的炮兵部队下达命令。

[ðeə(r)] ['juːnɪts] [ɔːl'redi] [n'iəɹɪŋ] [ˌəʊvə'ləʊd] [pə'tenʃ(ə)l] .
their units already nearing overload potential .
他们的 单位 已经 临近 超载 潜在的 .

他们的设备已经接近过载极限。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dezət] - [skʌm] [wʊd] [siː] [sʌm; səm] ['riːəl] [psaɪ; saɪ] - ['paʊə(r)] [naʊ] !
But the desert - scum would see some real psi - power now !
但 这 沙漠 - 浮渣 会 看 一些 真实的 磅/平方英寸 - 力量 现在 !

但这些沙漠渣滓现在就要见识一下真正的超能力了！

[ðeid] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] [kəm'pliːtli] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . . . .
They'd see it wasted completely if they saw it at all . . . .
他们会 看 它 浪费 完全地 如果 他们 锯 它 在 全部 . . . .

就算他们看到，也会觉得完全浪费了……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [,autmə'nu:və] [ðə; ði] [brɑːs] [ə'gen] !
Because they'd outmaneuvered the brass again !
因为 他们会 智取 这 黄铜 再次 !

因为他们又一次智胜了军方!

" [kən'vɜːdʒəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] .
" Convergence impossible , sir .
" 收敛 不可能的 , 先生 .

先生，收敛是不可能的。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" As he had expected .
" 作为 他 有 预期的 .

正如他所预料的那样。

" ['kɜːn(ə)l] - , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] - .
" Colonel Truul , this is Captain Slaazar .
" 上校 - , 这 是 队长 - .

“特鲁尔上校，这位是斯拉扎尔上尉。”

['tɑːgɪt] [hæz; həz] [pɑːst] ['krɪtɪk(ə)l] ['plænətri] ['kɜːvətʃə(r)] .
Target has passed critical planetary curvature .
目标 有 通过了 批判的 行星 曲率 .

目标行星曲率已达到临界值。

[kən'vɜːdʒəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Convergence impossible .
收敛 不可能的 .

无法收敛。

['stændɪŋ] [baɪ] , [sɜː(r)] .
Standing by , sir .
常设 经过 , 先生 .

先生，请稍候。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz] [wɒz; wəz] [wɔːm]
" For several moments after that , the thin atmosphere of Mars was warmed
" 为了 一些 时刻 后 那 , 这 薄的 气氛 的 火星 曾是 温暖
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
a little . . . .
一个 小的 . . . .

“此后的几分钟里，火星稀薄的大气层略微升温了……”

[ək,selə'reɪʃ(ə)n] ['blækaʊt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['təʊt(ə)l] ;
Acceleration blackout had not been total ;
加速度 停电 有 不是 到过 全部的 ;

加速系统并未完全瘫痪;

['liːvɪŋ] [mɑːz] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
leaving Mars was even easier than leaving the surface of Earth for the
离开 火星 曾是 甚至 更轻松 比 离开 这 表面 的 地球 为了 这
['ɔːbits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃnz] .
orbits of the Stations .
轨道 的 这 车站 .

离开火星甚至比离开地球表面前往空间站轨道还要容易。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [nəʊ] - [θɔːt] , [nəʊ] - [taɪm] , [nəʊ] - ['biːɪŋ] .
But there was a period of no - thought , no - time , no - being .
但 那里 曾是 一个 时期 的 不 - 想法 , 不 - 时间 , 不 - 存在 .

但曾有一段无念、无时间、无存在的时期。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [siːp] [bæk] ['sləʊli] .
And then full consciousness seeped back slowly .
和 然后 满的 意识 渗出 后退 缓慢地 .

然后，意识慢慢地恢复了。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] .
But not as it was supposed to .
但 不是 作为 它 曾是 据称 到 .

但事情并没有按预期发展。

['dʒɒni] [lʌv] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæŋkt]
Johnny Love knew he had come to because he could see the banked
约翰尼 爱 知道 他 有 来 到 因为 他 可以 看 这 银行
['ɪnstrʊm(ə)nts] ['gləʊɪŋ] ['peɪlli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
instruments glowing palely before him ;
仪器 发光 苍白 前 他 ;

约翰尼·洛夫知道自己已经醒了，因为他能看到面前银行里的金融票据发出微弱的光芒；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts]
because he could realize from reading them that his ship was doing its
因为 他 可以 意识到 从 阅读 他们 那 他的 船 曾是 正在做 它是
[dʒɒb] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
job to perfection .
工作 到 完美 .

因为他从阅读这些信件中可以意识到，他的船完美地完成了它的任务。

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [blɑːst] - [ɒf] ['əʊdʒiː] , [ænd; ənd] —
Almost ready to complete the blast - off ogee , and —
几乎 准备好 到 完全的 这 爆炸 - 离开 尖拱 , 和 —

发射弧线即将完成，而且——

['æŋgrəli] [hiː; hi] ['beltɪd] [ðə; ði] ['skænə(r)] ['swɪtʃɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [red] [sfɪə(r)] ['feɪdɪd]
Angrily he belted the scanner switches off and the dull red sphere faded
愤怒地 他 系带 这 扫描器 开关 离开 和 这 乏味的 红色的 领域 褪色
[frɒm; frəm] [ðə; ði] .
from the viewplates .
从 这 观察板 .

他愤怒地关掉了扫描仪开关，暗红色的球体从视窗上消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] [stɑːt] [ə'gen] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
And he could feel the sweat start again all over his body .
和 他 可以 感觉 这 汗 开始 再次 全部 超过 他的 身体 .

他感觉汗水再次开始遍布全身。

[nəʊ] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] . . . .
No , the returning consciousness was all wrong . . . .
不 , 这 返回 意识 曾是 全部 错误的 . . . .

不，恢复的意识完全错了……

[ɔːl] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] . . . .
All wrong , and the image wouldn't go away . . . .
全部 错误的 , 和 这 图像 不会 去 离开 . . . .

完全不对劲，而且那幅画面挥之不去……

[red] ['dezət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] .
Red desert he had seen before , yet had not seen .
红色的 沙漠 他 有 已见 前 , 然而 有 不是 已见 .

他以前见过红色的沙漠，但又从未真正见过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [braʊn] - [griːn] [æt; ət] [ɪts] [hə'raɪz(ə)n] ;
There were dark ridges of brown - green at its horizon ;
那里 是 黑暗的 山脊 的 棕色的 - 绿色的 在 它是 地平线 ;

地平线上有一些棕绿色的暗色山脊；

['ɒdli] - [fɔːmd] ['kreɪtə(r)] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [mait] [wʌns][hæv; həv][held]['plæsɪd] [leɪks] .
oddly - formed crater - places that might once have held placid lakes .
奇怪 - 形成 火山口 - 地方 那 可能 一次 有 握住 平静 湖泊 .

形状奇特的陨石坑，可能曾经是平静的湖泊。

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] ['sɜːfɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl] [træks] , [nəʊ][saɪn]
And on all the vast surface there was no hint of the Patrol tracks , no sign
和 在 全部 这 广阔的 表面 那里 曾是 不 暗示 的 这 巡逻 轨道 , 不 符号

[ɒv; əv] — ['eniθɪŋ] .
of — anything .
的 — 任何事物 .

在这片广袤的土地上，没有留下任何巡逻车的痕迹，没有任何迹象——任何东西都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
But he had to descend to the place .
但 他 有 到 下降 到 这 地方 .

但他必须下到那个地方去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
He did not know how to locate it ,
他 做过 不是 知道 如何 到 定位 它 ,

他不知道该如何找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] .
but the image told him that it did not matter .
但 这 图像 讲述 他 那 它 做过 不是 事情 .

但那幅画面告诉他，这一切都无关紧要。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sed] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
The image said merely that he must begin cutting his power .
这 图像 说 仅仅 那 他 必须 开始 切割 他的 力量 .

图片上只写着他必须开始切断电源。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][hændz] ,
There was no strength in his arms and hands ,
那里 曾是 不 力量 在 他的 武器 和 双手 ,

他的双臂和双手没有力气。

[jet] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [θɪŋz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi] ;
yet they moved in front of him as though things detached from his body ;
然而 他们 已搬 在 正面 的 他 作为 尽管 事物 分离的 从 他的 身体 ;

然而，它们却在他面前移动，仿佛是从他身上脱离出来的东西；

['skɪlfʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['pleɪɪŋ] ['deftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌləd] [stʌdz] .
skillfully , surely , playing deftly across the colored studs .
巧妙地 , 一定 , 玩耍 巧妙地 穿过 这 有色 螺柱 .

熟练地、稳稳地，巧妙地在彩色钉子上玩耍。

[s'kænəz] [ɒn] .
Scanners on .
扫描仪 在 .

扫描仪已开启。

[s'kænəz] [ɒn] , [kɪd] . . . .
Scanners on , kid . . . .
扫描仪 在 , 孩子 . . . .

孩子，扫描仪已开启……

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [skriːnz] [ə'gen] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pænəlz]
He watched the screens again , unconscious of what his fingers did on the panels
他 观看 这 屏幕 再次 , 无意识 的 什么 他的 手指 做过 在 这 面板
.
:
.

他再次看向屏幕，完全没有意识到自己的手指在面板上做了什么。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [sfɪə(r)] [luːm] [lɑːdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] .
The dull red sphere loomed large once more .
这 乏味的 红色的 领域 迫近 大的 一次 更多的 .

那颗暗红色的球体再次出现在眼前，显得格外巨大。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] - ['sentə(r)] ; [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [hiː; hi] ['rektɪfaɪd] [kɔːs]
The picture was off - center ; without knowing what he did he rectified course
这 图片 曾是 离开 - 中心 ; 没有 会心 什么 他 做过 他 已纠正 课程
[wɪð] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [dʒets] ;
with the bow jets ;
和 这 弓 喷气式飞机 ;

照片偏离中心；他不知道自己做了什么，就用船首喷射器纠正了航向；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'gen] .
it was centered again .
它 曾是 居中 再次 .

它再次居中了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .
But it was a different place .
但 它 曾是 一个 不同的 地方 .

但那是个不同的地方。

[stɪl] [ðə; ði] ['dezət] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [braʊn] - [griːn] [æt; ət] [ɪts] [hə'raɪz(ə)n] ; ['ɒdli] - [fɔːmd]
Still the desert , but with ridges of brown - green at its horizon ; oddly - formed
仍然 这 沙漠 , 但 和 山脊 的 棕色的 - 绿色的 在 它是 地平线 ; 奇怪 - 形成
['kreɪtə(r)] - ['pleɪsɪz] . . . .
crater - places . . . .
火山口 - 地方 . . . .

依旧是沙漠，但地平线上出现了棕绿色的山脊；还有一些形状奇特的陨石坑……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɑːst] , [naʊ] ; [fɑːstə(r)] ,
It was coming up fast , now ; faster ,
它 曾是 未来 向上 快速地 , 现在 ; 快点 ,

现在速度很快，更快了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɑːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪn] [spæn] [ɒv; əv] ['blæknəs] ,
until the horizon was only a gentle arc against a thin span of blackness ,
直到 这 地平线 曾是 仅有的 一个 温和的 弧 反对 一个 薄的 跨度 的 黑 ,

直到地平线只剩下一道柔和的弧线，与薄薄的黑色交相辉映。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [kəʊld] [red] .
and the rest was cold red .
和 这 休息 曾是 寒冷的 红色的 .

其余部分则是冷红色。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['sʌd(ə)nli] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [kən'səʊl] ,
Hardly knowing what he did , his fingers suddenly raced over the control console ,
几乎 会心 什么 他 做过 , 他的 手指 突然 比赛 超过 这 控制 安慰 ,

他几乎不知道自己做了什么，手指却突然飞快地在控制台上移动起来。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skænə(r)] - [ə'lɑːmz] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [[klæŋɪŋ]] !
even before the scanner - alarms began their ear - splitting clanging !
甚至 前 这 扫描器 - 警报 开始 他们的 耳朵 - 分裂 叮当声 !

甚至在扫描仪警报发出震耳欲聋的叮当声之前！

[ðə; ði] [ʃɪp] [lə:tʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] - [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [hʌl] [ə'pɑ:t] ,
The ship lurched into a direction - change that threatened to wrench the hull apart ,
这 船 踉跄了一下 进入 一个 方向 - 改变 那 威胁 到 扳手 这 船体 除 ,

船身猛地改变方向，船体几乎要被撕裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['skænə(r)] [ri:ld] ['kreɪzɪli] .
and the picture in the scanner reeled crazily .
和 这 图片 在 这 扫描器 卷曲 疯狂地 .

扫描仪里的图像疯狂地旋转起来。

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn][wɒz; wəz][nɒt] [dɪk'tet] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][kən'trəʊl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,
He knew his own brain was not dictating the commands of control to his fingertips ,
他 知道 他的 自己的 脑 曾是 不是 口述 这 命令 的 控制 到 他的 指尖 ,

他知道，控制他手指的指令并非来自他自己的大脑。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'væljʊˌeɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self][ðə; ði]['mædli] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['vælju:z]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɒn] [ðə; ði]['pænəlz] .
nor was it evaluating for itself the madly fluctuating values indicated on the panels .
也不 曾是 它 评估 为了 本身 这 疯狂地 波动 值 表明的 在 这 面板 .

它也没有对面板上显示的疯狂波动的数值进行评估。

[ə; eɪ]['hju:mən] [breɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [nju:] [ðæt] . . . .
A human brain could not have done it , he knew that . . . .
一个 人类 脑 可以 不是 有 完毕 它 , 他 知道 那 . . . .

他知道，人脑不可能做到这一点……

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] ['paʊə(r)] .
He had cut power .
他 有 切 力量 .

他切断了电源。

[æt; ət] [li:st] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paʊə(r)] .
At least there was no power .
在 至少 那里 曾是 不 力量 .

至少当时没有电。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['æŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,
He was falling at a crazy angle and the desert was rushing up now ,
他 曾是 坠落 在 一个 疯狂的 角度 和 这 沙漠 曾是 匆忙 向上 现在 ,

他以一个非常危险的角度坠落，而沙漠正向他袭来。

['hɜ:tlɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [smæʃ] [hɪm] .
hurtling up to smash him .
疾驰 向上 到 粉碎 他 .

猛冲上去把他砸死。

[ðeid] [hɪt][hɪm] , [ðen] , [jet] [id] [felt] ['nʌθɪŋ] . . . .
They'd hit him , then , yet he'd felt nothing . . . .
他们会 打 他 , 然后 , 然而 他会 毛毡 没有什么 . . . .

他们当时打了他，但他却毫无感觉……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɒt] .
It was getting hot .
它 曾是 获得 热的 .

天气越来越热了。

[hɪz; ɪz] [hʌl] [mʌst; məst][biː; bi] ['gləʊɪŋ] , [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][mɑːz] — [ˌaɪ 'tiː]
His hull must be glowing , now , even in the thin atmosphere of Mars — it
他的 船体 必须 是 发光 , 现在 , 甚至 在 这 薄的 气氛 的 火星 — 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔːl] .
was a long fall .
曾是 一个 长的 落下 .

即使在火星稀薄的大气层中，他的船体现在也一定在发光——毕竟是从很远的地方坠落下来的。

['sləʊə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːl][ɒn] [ɜːθ] , [θruː] ['θɪnə(r)] [eə(r)] ['leɪəz] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ]
Slower than a fall on Earth , through thinner air layers , yet he was glowing
慢点 比 一个 落下 在 地球 , 通过 更薄 空气 层 , 然而 他 曾是 发光
[laɪk][ə; eɪ] [tɔːtʃ] .
like a torch .
喜欢 一个 火炬 .

比地球上的坠落速度慢，穿过更稀薄的空气层，但他却像火炬一样闪闪发光。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sænd] [rʌʃt] [ʌp] .
The ocean of sand rushed up .
这 海洋 的 沙 匆忙 向上 .

沙海汹涌而来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][left][hænd] [ræmd] [ðə; ði] [fʊl] - ['paʊə(r)][stʌd] .
And suddenly his left hand rammed the full - power stud .
和 突然 他的 左边 手 撞倒 这 满的 - 力量 钉子 .

突然，他的左手猛地撞向了那根全功率的钉子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [hɪt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bruːt] [fɔːs] [ɒv; əv]
It was as though he'd been hit from behind with all the brute force of
它 曾是 作为 尽管 他会 到过 打 从 在后面 和 全部 这 蛮力 力量 的
[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][fɪst] ,
some gigantic fist ,
一些 巨大 拳头 ,

他仿佛被人从背后用巨大的拳头猛击了一拳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] .
and there were two things .
和 那里 是 二 事物 .

有两件事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ]
There was the split - second glimpse of a crescent formation suddenly wheeling
那里 曾是 这 分裂 - 第二 一瞥 的 一个 新月 形成 突然 惠灵
[tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)] - [ə'lɑːm] .
toward him and there was the clang of the scanner - alarm .
朝向 他 和 那里 曾是 这 铛 的 这 扫描器 - 警报 .

他瞥见一弯新月形的物体突然朝他旋转而来，同时听到扫描仪警报的叮当声。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][breɪn] ['redʒɪstəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [fɔːs] [ɒv; əv] [fʊl]
There were those two things his brain registered before the titanic force of full
那里 是 那些 二 事物 他的 脑 挂号的 前 这 泰坦尼克号 力量 的 满的
['paʊə(r)] [skwiːzd] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][left] [hɪm] ['helpləs] .
power squeezed consciousness from it and left him helpless .
力量 挤压 意识 从 它 和 左边 他 无助 .

在他被强大的力量彻底压制、失去意识、变得无助之前，他的大脑只记住了这两件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
He was running .
他 曾是 跑步 .

他在奔跑。

[ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] , [hiː; hi][ræn] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .
In a nightmare of a dead planet that was not dead , he ran , away from something .
在 一个 恶梦 的 一个 死的 行星 那 曾是 不是 死的 , 他 跑 , 离开 从 某物 .

在一场关于死寂星球的噩梦中，他逃离了某个东西，那个星球其实并没有死寂。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] .
That was how his consciousness returned .
那 曾是 如何 他的 意识 返回 .

他的意识就是这样恢复的。

[waɪl] [hiː; hi][ræn] .
While he ran .
尽管 他 跑 .

他奔跑的时候。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['stʌmblɪŋ] , [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
He stopped , stumbling , turned to look behind him .
他 停止 , 踉跄 , 转向 到 看 在后面 他 .

他停下脚步，踉跄了一下，转身向后看去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
And the ship was there .
和 这 船 曾是 那里 .

那艘船就在那里。

['lændɪd] ['pɜːfɪktli] , ['stʌbi] ['bʊlɪt] - [nəʊz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Landed perfectly , stubby bullet - nose pointing to the sky .
登陆 完美 , 矮胖的 子弹 - 鼻子 指向 到 这 天空 .

完美着陆，短粗的子弹头指向天空。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] —
And above it —
和 多于 它 —

而在其上方——

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [hɪt][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] .
The command hit his brain with almost physical force .
这 命令 打 他的 脑 和 几乎 身体的 力量 .

这条命令如同重锤般击中了他的大脑。

[ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ,
A will that was not his own took hold of his whole being ,
一个 将要 那 曾是 不是 他的 自己的 采取 抓住 的 他的 所有的 存在 ,

一个并非他自己的意志控制了他的整个身心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ,
and he was running again ,
和 他 曾是 跑步 再次 ,

他又开始跑了起来。

['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [sænd] [wɪð] [streŋθ] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel]
plowing his way through the sucking sand with strength summoned from a well
耕作 他的 方式 通过 这 吸吮 沙 和 力量 被召唤 从 一个 出色地
[ɒv; əv] ['enədʒi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
of energy within his body that had never been there before .
的 活力 之内 他的 身体 那 有 绝不 到过 那里 前 .

他用体内从未有过的力量，奋力犁开吸力十足的沙砾。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['glæsaɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [θʌk] ,
Through the thin glassite walls of his helmet he could hear the thuk ,
通过 这 薄的 玻璃石 墙壁 的 他的 头盔 他 可以 听到 这 thuk ,

透过头盔薄薄的玻璃壁，他能听到“咚”的一声。

[θʌk] , [θʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
thuk , thuk of his boots as they pounded somewhere below him , and there
thuk , thuk 的 他的 靴子 作为 他们 猛击 某处 以下 他 , 和 那里
[wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['paʊndɪŋ] ,
was another pounding ,
曾是 其他 猛击 ,

他的靴子在地上发出“咚咚”的敲击声，似乎在敲击着他脚下的某个地方，然后又是一阵敲击声。

[ə; eɪ] ['dedli] ['rɪðmɪk] [bɜːstɪŋ] ['preʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
a deadly rhythmic bursting pressure in his chest .
一个 致命 节奏 爆发 压力 在 他的 胸部 .

胸口传来致命的、有节奏的爆裂压力感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] . . . .
And a whine in his ears . . . .
和 一个 抱怨 在 他的 耳朵 . . . .

他耳边传来一阵呜咽声……

[ðə; ði][wɪnd] - [struːn] [sænd] [stretʃt] [flæt] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The wind - strewn sand stretched flat and infinitely before him .
这 风 - 散落的 沙 拉伸 平坦的 和 无限地 前 他 .

风吹拂过的沙丘在他面前平坦而无垠。

[ðen] [liːpt] [æt; ət][hɪm] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hə'raɪz(ə)n] ;
Then leaped at him headlong and there was no horizon ;
然后 跳跃 在 他 一头扎 和 那里 曾是 不 地平线 ;

然后猛地向他扑去，眼前一片漆黑；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [rentʃ] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] , [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)]
there was only the sudden awful wrench of concussion , a tremor of pure
那里 曾是 仅有的 这 突然 可怕 扳手 的 脑震荡 , 一个 震颤 的 纯的
[saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] ,
sound which would ,
声音 哪个 会 ,

只有一阵突如其来的、可怕的脑震荡冲击，一阵纯粹的声响颤抖着，

[ɪn] [d'ɛnsɐ] ['ætməsfɪə(r)] , [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .
in denser atmosphere , have destroyed him with the inertia of his own body .
在 密度更高 气氛 , 有 损毁 他 和 这 惯性 的 他的 自己的 身体 .

在密度更高的大气层中，他可能因自身身体的惯性而毁灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .
He could not move .
他 可以 不是 移动 .

他动弹不得。

['əʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['dezət] [flɔː(r)] [ðæt] [rɔkt] ['sɪkənɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
Only cling to the shifting desert floor that rocked sickeningly beneath his
仅有的 黏着 到 这 转变 沙漠 地面 那 摇滚 令人作呕 下面 他的

[ˌaʊt'stretʃt] ['bɒdi] . . . [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
outstretched body . . . cling to it for dear life .
伸展 身体 . . . 黏着 到 它 为了 亲爱的 生活 .

他只能紧紧抓住身下摇晃不定的沙漠地面……拼命抓住它，才能保住性命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] , [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
There was no thought , no understanding .
那里 曾是 不 想法 , 不 理解 .

没有思考，没有理解。

['əʊnli][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
Only a sensation which he could not comprehend ,
仅有的 一个 感觉 哪个 他 可以 不是 理解 ,

那只是一种他无法理解的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz]['riːəl] .
and the sure knowledge that none of this was real .
和 这 当然 知识 那 没有任何 的 这 曾是 真实的 .

并且确信这一切都不是真的。

[nɒt] ['riːəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .
Not real , but the end of survival nonetheless .
不是 真实的 , 但 这 结尾 的 生存 尽管如此 .

虽然并非真实发生，但这却是生存的终结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

献给泰拉的礼物(A Gift For Terra)

第2/2页

[peɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [braɪt] ['ɒbdʒɪkts]['trænsit, -zit, 'trɑːn-][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Pain , and seeing two bright objects transiting the darkness at which he
疼痛 , 和 看到 二 明亮的 对象 过境 这 黑暗 在 哪个 他
[lʊkt] ; ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [bɪ'twiːn] .
looked ; seeing something then between .
看起来 ; 看到 某物 然后 之间 .

疼痛，以及看到两个明亮的物体穿过他注视的黑暗；然后看到它们之间有什么东西。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] .
His brain began identifying .
他的 脑 开始 识别 .

他的大脑开始识别。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [skaɪ] .
The darkness ; sky .
这 黑暗 ; 天空 .

黑暗；天空。

[ðə; ði] [braɪt] ['ɒbdʒɪkts] ; [daːmoʊz] , ['foʊbəs] . . . .
The bright objects ; Diemos , Phobos . . . .
这 明亮的 对象 ; 上帝 , 火卫一 . . . .

明亮的天体；迪莫斯，福波斯……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] —
And the something between —
和 这 某物 之间 —

以及介于两者之间的某种东西——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ; [kɜːvd] ,
It was a transparency of some sort ; curved ,
它 曾是 一个 透明度 的 一些 种类 ; 弯曲 ,

它是一种透明的、弯曲的物体。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
or he would not have been able to detect it at all .
或者 他 会 不是 有 到过 有能力的 到 探测 它 在 全部 .

否则他就根本无法察觉。

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] . . . .
A vaulted ceiling through which he could see . . . .
一个 拱形 天花板 通过 哪个 他 可以 看 . . . .

他透过拱形天花板可以看到……

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] , [ðen] .
His full consciousness came flooding back , then .
他的 满的 意识 来了 洪水 后退 , 然后 .

他的意识随即完全恢复了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ðeɪ] [hɜːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
He tried the muscles in his neck , they hurt , but they worked ,
他 尝试 这 肌肉 在 他的 脖子 , 他们 伤害 , 但 他们 工作 ,

他试着活动了一下脖子上的肌肉，虽然疼，但确实有效。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and he could move his head from side to side .
和 他 可以 移动 他的 头 从 边 到 边 .

他的头可以左右转动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənsi] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bəʊl] .

There was the same transparency , as though he were covered by some huge , invisible bowl .

那里 曾是 这 相同的 透明度 , 作为 尽管 他 是 涵盖 经过 一些 巨大的 , 无形的 碗 .

他浑身透明，仿佛被一个巨大的、看不见的碗罩着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] .

And there were men .

和 那里 是 男人 .

而且还有男人。

[bɪg] , ['mʌskjələ(r)] ['kriːtʃəz] , [jet] [θɪn] , [tɔːl] . . . .

Big , muscular creatures , yet thin , tall . . . .

大的 , 肌肉发达的 生物 , 然而 薄的 , 高的 . . . .

体型庞大、肌肉发达，却又瘦高……

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ɔːl] . . . .

Not like the others at all . . . .

不是 喜欢 这 其他的 在 全部 . . . .

跟其他的完全不一样……

[hiː; hi] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

He sat bolt upright , and they did not move .

他 卫星 螺栓 直立 , 和 他们 做过 不是 移动 .

他笔直地坐了起来，他们一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

It was not the same as before .

它 曾是 不是 这 相同的 作为 前 .

情况和以前不一样了。

[nəʊ] [smɔːl] [ruːm] .

No small room .

不 小的 房间 .

没有小房间。

[nəʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

No voice that he could not see .

不 嗓音 那 他 可以 不是 看 .

他听不到任何声音，也看不到任何声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] ,

They had not even removed his suit or his helmet , and he was lying on a hard ,

他们 有 不是 甚至 已移除 他的 套装 或者 他的 头盔 , 和 他 曾是 说谎 在 一个 难的 ,

他们甚至还没来得及脱掉他的防护服和头盔，他就躺在坚硬的地面上。

[kəʊld] ['sʌbstəns] .

cold substance .

寒冷的 物质 .

冰冷的物质。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

Then he saw what they were doing .

然后 他 锯 什么 他们 是 正在做 .

然后他看到了他们在做什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
There were two of them apart from the others ,
那里 是 二 的 他们 除 从 这 其他的 ,

除了其他人之外，还有另外两个人。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] [hɪm] .
working to bring a compact - looking machine into position near him .
在职的 到 带来 一个 袖珍的 - 寻找 机器 进入 位置 靠近 他 .

他正努力将一台外形小巧的机器搬到他附近。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , [ʃɔːt] ['sɪlɪndə(r)] , [swʌŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] ['slendə(r)] [fɔːrks] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] [wiːld] ['stændəd] .
A gleaming , short cylinder , swung on gymbals between slender forks , mounted on a thin wheeled standard .
一个 闪闪发光 , 短的 圆柱 , 摇摆 在 健身器材 之间 苗条 叉子 , 安装 在 一个 薄的 带轮子的 标准 .

一个闪闪发光的短圆柱体，在细长的叉子之间用平衡木摆动，安装在一个细长的带轮支架上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm] .
They were aiming it at him .
他们 是 瞄准 它 在 他 .

他们瞄准的是他。

" [nəʊ] ! [nəʊ] — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" No ! No — " He tried to get to his knees ,
" 不 ! 不 — " 他 尝试 到 得到 到 他的 膝盖 ,

“不！不——”他试图跪起来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
but it was as though there were no muscles in his body .
但 它 曾是 作为 尽管 那里 是 不 肌肉 在 他的 身体 .

但他的身体仿佛没有肌肉一样。

" [mæn] [ɒv; əv] — [ɜːθ] !
" Man of — Earth !
" 男人 的 — 地球 !

“地球人！”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] .
We are friendly .
我们 是 友好的 .

我们很友善。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndə'stʊd] ?
Is that understood ?
是 那 理解 ?

明白了吗?

" [ðə; ði] [θɔːt] - [wɜːdz] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] .
" The thought - words formed in his brain as the strange images had before , and then he knew .
" 这 想法 - 字 形成 在 他的 脑 作为 这 奇怪的 图片 有 前 , 和 然后 他 知道 .

“那些想法词语像之前那些奇怪的画面一样在他的脑海中形成，然后他就明白了。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [dɪ'tætʃt] [wei] ,
Should have guessed it , part of his mind was telling him in a fantastically detached way ,
应该 有 猜对了 它 , 部分 的 他的 头脑 曾是 讲述 他 在 一个 太棒了 分离的 方式 ,

我早该猜到的，他的一部分理智以一种极其超然的方式告诉他：

[ðə; ði] [driːmz] . . . [ðə; ði] [kəm'pʌlʃən] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . . . .
the dreams . . . the compulsions over which he had had no control in the ship . . . .
这 梦境 . . . 这 强迫症 超过 哪个 他 有 有 不 控制 在 这 船 . . . .

那些梦境……那些他在船上无法控制的冲动……

[ðɪs] — [θɪŋ] .
This — thing .
这 — 事物 .

这个——东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] —
It probably —
它 大概 —

它可能——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ə'stjuːt] , ['ɜːθˌmæn] .
" You are quite astute , Earthman .
" 你 是 相当 精明 , 地球人 .

“你真是个精明的人，地球人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [tek'nɒlədʒi] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
But it is not our technology which created this device .
但 它 是 不是 我们的 技术 哪个 创建 这 设备 .

但制造出这个设备的并非我们的技术。

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] — [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ,
To save you and the civilization which you represent — and ultimately ,
到 节省 你 和 这 文明 哪个 你 代表 — 和 最终 ,

为了拯救你和你所代表的文明——最终，

['aʊə(r)] [əʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
our own — it was necessary for us to steal it .
我们的 自己的 — 它 曾是 必要的 为了 我们 到 偷 它 .

我们自己的——我们不得不把它偷走。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][sɪks][laɪvz; lɪvz] . "
It cost six lives . "
它 成本 六 生活 . "

这场悲剧夺去了六条生命。

" [stiːl] . . . . "
" Steal . . . . "
" 偷 . . . . "

“偷….”

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['kæptəz] .
" From your former captors .
" 从 你的 以前的 俘虏者 .

“来自你以前的俘虏。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] .
It is their invention , as are so many things with which they destroy .
它 是 他们的 发明 , 作为 是 所以 许多 事物 和 哪个 他们 破坏 .

这是他们的发明，就像他们用来破坏的许多东西一样。

[wɪð] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,
With this instrument ,
和 这 乐器 ,

借助这件乐器，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [fə'nɒmɪnən] —
they have succeeded in taking one of Nature's more subtle phenomenon —
他们 有 成功了 在 采取 一 的 自然的 更多的 微妙的 现象 —
[ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] — [ænd; ənd] ['æmplɪfaɪɪŋ] [ɪts] ['enədʒiz] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [fəʊld] .
psychokinesis — and amplifying its energies nearly a million - fold .
意念力 — 和 放大 它是 能量 几乎 一个 百万 - 折叠 .

他们成功地利用了自然界一种较为微妙的现象——意念力——并将其能量放大了近百万倍。

[ðəʊz] [stept] - [ʌp] ['enədʒiz] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi][prə'dʒektɪd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɔː(r)] [fænd] [biːm]
Those stepped - up energies can then be projected in a tight or fanned beam
那些 步 - 向上 能量 能 然后 是 预计 在 一个 紧的 或者 扇形 光束
[æt; ət] [wɪl] .
at will .
在 将要 .

然后，可以将这些增强的能量随意投射成紧密的光束或扇形光束。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [driːm] , - [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [ɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [hɪm]
" They can make a man ' dream , ' as you did — or they can destroy him
" 他们 能 制作 一个 男人 - 梦 , - 作为 你 做过 — 或者 他们 能 破坏 他
['aʊtraɪt] ,
outright ,
直接 ,

“他们可以让人‘做梦’，就像你一样——或者他们可以彻底摧毁他，

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [psaɪ; saɪ] - ['fæktəz] , [ˌiː es 'piː][ɔː(r)][ˌpiː'keɪ] , [ɪz]['gɪv(ə)n] ['dɒmɪnəns]
depending on which of the ' psi ' factors , ESP or PK , is given dominance
取决于 在 哪个 的 这 - 磅/平方英寸 - 因素 , ESP 或者 PK , 是 给定 支配地位
['djʊərɪŋ][prə'dʒekʃ(ə)n] .
during projection .
期间 投影 .

取决于在预测过程中，ESP 或 PK 这两个“psi”因素中哪一个占主导地位。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [skɪld] [ɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] ['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn]
But we are not skilled in its operation — they detected our use of it on
但 我们 是 不是 熟练 在 它是 手术 — 他们 检测到 我们的 使用 的 它 在
[juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ,
you while you slept ,
你 尽管 你 睡着了 ,

但我们并不擅长使用它——他们检测到我们趁你睡觉时在你身上使用了它。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [skriːnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
and from that moment on you were so well screened that even at the
和 从 那 片刻 在 你 是 所以 出色地 筛选 那 甚至 在 这
[rɪsk][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ðɪs] ['juːnɪt] [aʊt] ,
risk of burning this unit out ,
风险 的 燃烧 这 单元 出去 ,

从那一刻起，你受到了非常严格的筛选，即使冒着烧毁这台设备的风险，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['paʊəfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]
we were not able to project powerfully enough to do more
我们 是 不是 有能力的 到 项目 强大的 足够的 到 做 更多的
[ðæn; ðən] ['mɪəli] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][breɪn] —
than merely touch your brain —
比 仅仅 触碰 你的 脑 —

我们无法投射足够强大的能量，只能勉强触及你的大脑——

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [naʊ] .
" There was a strange calm in his mind , now .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 冷静的 在 他的 头脑 , 现在 .

“他现在的内心出奇地平静。”

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli][æz; əz]
He understood the words and accepted them as matter - of - factly as
他 理解 这 字 和 公认 他们 作为 事情 - 的 - 事实上 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] .
they were given .
他们 是 给定 .

他理解了这些话，并像对待事实一样接受了它们。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['pʌpɪt] ,
Even now they were manipulating him like some intangible puppet ,
甚至 现在 他们 是 操纵 他 喜欢 一些 无形 木偶 ,

即使现在，他们仍然像操控一个无形的傀儡一样操控着他。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [mə'levələnt] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
yet he was convinced it was not a malevolent manipulation .
然而 他 曾是 确信 它 曾是 不是 一个 恶意的 操纵 .

但他确信这不是恶意操纵。

[kən'vɪnst] .
Convinced .
确信 .

确信。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — [məˌnɪpju'leɪʃn] , [tuː] . . . .
The conviction — manipulation , too . . . .
这 定罪 — 操纵 , 也 . . . .

定罪——也涉及操纵......

" ['əʊnli] ['pɑːtli] , ['ɜːθˌmæn] .
" Only partly , Earthman .
" 仅有的 部分 , 地球人 .

“只是部分如此，地球人。”

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['frendli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
We said we are friendly , and we are .
我们 说 我们 是 友好的 , 和 我们 是 .

我们说过我们很友好，而我们也的确如此。

[wiː; wi][hæv; həv][kɑːm, kɑːlm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] .
We have calmed you and erased your fear .
我们 有 平静下来 你 和 已擦除 你的 害怕 .

我们已经安抚了你的情绪，消除了你的恐惧。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn] , [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
From this point on , we will use this instrument only for communication .
从 这 观点 在 , 我们 将要 使用 这 乐器 仅有的 为了 沟通 .

从现在起，我们将仅使用此仪器进行通信。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][hɪm] [ə'gen] , ['nɔːɪŋ] ,
" And then he felt the fear in him again , gnawing ,
" 和 然后 他 毛毡 这 害怕 在 他 再次 , 啃咬 ,

“然后，他再次感到恐惧袭来，啃噬着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] .
and his body was again damp and cold .
和 他的 身体 曾是 再次 潮湿 和 寒冷的 .

他的身体又湿又冷了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kən'trəʊl] , [naʊ] .
But he had control , now .
但 他 有 控制 , 现在 .

但他现在掌控了局面。

[kən'trəʊl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] .
Control enough to speak .
控制 足够的 到 说话 .

能控制情绪说话。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ɪ'məʊbaɪl] , ['wɒtʃɪŋ] .
They stood before him , immobile , watching .
他们 站立 前 他 , 不动 , 观看 .

他们一动不动地站在他面前，注视着他。

['sʌmweə(r)] , ['dʒɒni] [lʌv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Somewhere , Johnny Love found his voice .
某处 , 约翰尼 爱 成立 他的 嗓音 .

在某个地方，约翰尼·洛夫找到了自己的声音。

" [lʊk] , [aɪv] [bi:n] [θru:] [ðɪs] - ['frendli] - [ækt] [bɪ'fɔ:(r)] . . . .
" Look , I've been through this ' friendly ' act before . . . .
" 看 , 我已经 到过 通过 这 - 友好的 - 行为 前 . . . .

“听着，这种‘友好’的举动我以前也经历过……”

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .
" He hesitated , and they did not try to interrupt him .
" 他 犹豫了一下 , 和 他们 做过 不是 尝试 到 打断 他 .

他犹豫了一下，他们也没有试图打断他。

" [wel] [doʊnt] [dʒʌst] [stænd] [ðeə(r)] !
" Well don't just stand there !
" 出色地 不 只是 站立 那里 !

“别光站着！”

" [ðə; ði] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ðeɪ]
" The fear was suddenly turning to the bitter anger of frustration , they
" 这 害怕 曾是 突然 转弯 到 这 苦的 愤怒 的 挫折 , 他们
[hæd; həd] [hɪm] [wɪpt] ,
had him whipped ,
有 他 鞭打 ,

恐惧突然转为深深的愤怒和挫败感，他们竟然鞭打他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] .
and he was tired .
和 他 曾是 疲劳的 .

他很累。

" [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] !
" Tell me why !
" 告诉 我 为什么 !

告诉我为什么！

[ju:; jʊ] [stɪk] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [wen] [aɪm] ['blɑ:stɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .
You stick that thing into my head when I'm blasting for home .
你 戳 那 事物 进入 我的 头 什么时候 我是 爆破 为了 家 .

你趁我全力冲刺回家的时候，把那玩意儿塞进我的脑袋里。

[ju:; jʊ] [fɔ:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [drɒp] [bæk] .
You force me to drop back .
你 力量 我 到 降低 后退 .

你逼我后退。

[ju:; jʊ] [bləʊ] [ʌp] [maɪ] [ʃɪp] .
You blow up my ship .
你 吹 向上 我的 船 .

你炸毁了我的船。

['riːəl] ['frendli] !
Real friendly !
真实的 友好的 !

非常友好！

['riːəl] [spɔːts] !
Real sports !
真实的 运动的 !

真正的体育！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
" For a moment he had run out of words ,
" 为了 一个 片刻 他 有 跑步 出去 的 字 ,

他一时语塞，说不出话来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] .
and again they made no effort to answer him .
和 再次 他们 制成 不 努力 到 回答 他 .

他们依然没有回应他。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I don't understand you — I don't know what you want .
我 不 理解 你 — 我 不 知道 什么 你 想 .

我不理解你——我不知道你想要什么。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['noʊˌbɑːdiːz]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dezət] ['pærədaɪs] .
But nobody is trying to hurt you , nobody's after your little desert paradise .
但 无人 是 尝试 到 伤害 你 , 没有人 后 你的 小的 沙漠 天堂 .

但没有人想伤害你，没有人觊觎你这片沙漠天堂。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ðæts] [ɔːl] .
We had an idea , that's all .
我们 有 一个 主意 , 那就是 全部 .

我们当时有个想法，仅此而已。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] .
We thought we could make it work .
我们 想法 我们 可以 制作 它 工作 .

我们以为我们能成功。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] - [gəʊ][tuː; tə] [mɑːz] - [ɒn][maɪ]['plænɪt][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][məʊst]
People have been talking ' go to Mars ' on my planet for longer than most
人们 有 到过 说 - 去 到 火星 - 在 我的 行星 为了 更长 比 最多
[ɒv; əv] - [ɪm] [kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
of ' em can remember .
的 - 呃 能 记住 .

在我的星球上，人们谈论“登陆火星”的时间比大多数人记忆中的时间还要长。

[səʊ][wiː; wi]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːl] !
So we finally gave it a whirl !
所以 我们 最后 给予 它 一个 旋转 !

所以我们最终决定试一试！

['sɒri] !
Sorry !
对不起 !

对不起！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hɑːd] , [ðen] ,
" He looked at them hard , then ,
" 他 看起来 在 他们 难的 ， 然后 ，

他狠狠地打量了他们一眼，然后……

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
and thought that there was something almost like a smile on the face of
和 想法 那 那里 曾是 某物 几乎 喜欢 一个 微笑 在 这 脸 的
[wʌn] .
one .
一 .

我感觉其中一个人的脸上似乎带着一丝微笑。

[smaɪl] , [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] . . . .
Smile , then , damn you . . . .
微笑 ， 然后 ， 该死 你 . . . .

那就笑一笑吧，该死的……

" [wiː; wi][wɒnt] ['nʌθɪŋ] , ['ɜːθ,mæn] ,
" We want nothing , Earthman ,
" 我们 想 没有什么 ， 地球人 ，

“我们什么都不想要，地球人。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['plænɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɒn]
but to prevent from happening on your planet the thing that happened on
但 到 防止 从 发生 在 你的 行星 这 事物 那 发生 在
[ðɪs] .
this .
这 .

但为了防止你们的星球上发生像这个星球上发生的那样的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [di'strɔi] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ,
If they succeed in destroying you as they have us ,
如果 他们 成功 在 摧毁 你 作为 他们 有 我们 ，

如果他们像摧毁我们一样摧毁了你们，

[ðen] [ðɪs] ['sɪstəm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [hiːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][rɪd]
then this System will always be under their heel , and we shall never be rid
然后 这 系统 将要 总是 是 在下面 他们的 脚跟 ， 和 我们 将 绝不 是 摆脱
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

那么这个体制将永远受他们控制，我们将永远无法摆脱他们。

[ˌʌndə'stænd] ,
Understand ,
理解 ，

理解，

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] ['evə(r)][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ]['plænɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][æz; əz]
their numbers were too few ever to conquer a planet with a civilization as
他们的 数字 是 也 很少 曾经 到 征服 一个 行星 和 一个 文明 作为
[lɑːdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
large and as highly organized as that of Earth ,
大的 和 作为 高度 组织 作为 那 的 地球 ，

他们的数量太少，永远不可能征服像地球这样拥有庞大且高度组织化的文明的星球。

[baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] .
by physical means .
经过 身体的 方法 .

通过物理手段。

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [wi:; wi] — [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌju: 'es] ['dʒɪpsɪz] , ['nəʊˌmædz] ,
" **Knowing that , we — they call us gypsies , nomads ,**
" 会心 那 , 我们 — 他们 称呼 我们 吉普赛人 , 游牧民族 ,

"知道这一点后，我们——他们称我们为吉普赛人、游牧民族，

['dezət] - [skʌm] [tə'deɪ] — [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:] [ə'lɑ:md] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [hɪə(r)] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
desert - scum today — we were not too alarmed when they landed here two centuries ago .
沙漠 - 浮渣 今天 — 我们 是 不是 也 惊慌 什么时候 他们 登陆 这里 二 几个世纪 前 .

如今的沙漠渣滓——两个世纪前它们登陆这里时，我们并没有感到太过震惊。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] .
We were glad to take from them , without paying a price .
我们 是 高兴的 到 拿 从 他们 , 没有 付费 一个 价格 .

我们很高兴能从他们那里得到东西，而不用付出任何代价。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:d] [baɪ] [ðeə(r)] [gɪfts] .
We were awed by their gifts .
我们 是 敬畏 经过 他们的 礼物 .

他们的礼物让我们惊叹不已。

[ðeə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bʊks] ,
Their papers and their books ,
他们的 文件 和 他们的 图书 ,

他们的论文和书籍，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld] ['aʊə(r)] ['weɪnɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [əd'vɑ:ns] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ;
which would show us how to rebuild our waning civilization — advance us a thousand years in less than fifty ;
哪个 会 展示 我们 如何 到 重建 我们的 减弱 文明 — 进步 我们 一个 千 年 在 较少的 比 五十 ;

这将向我们展示如何重建我们日渐衰落的文明——在不到五十年的时间里，让我们进步一千年；

[rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['aʊə(r)] [lɒst] [a:ts] . . . .
restore to us our lost arts . . . .
恢复 到 我们 我们的 丢失的 艺术 . . . .

请将我们失落的技艺恢复给我们……

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [fju:] .
And compared to you , we were so very few .
和 比较的 到 你 , 我们 是 所以 非常 很少 .

与你们相比，我们人数太少了。

" [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] [saɪt] .
" **In return , they said that all they wanted was permission to set up a research site .**
" 在 返回 , 他们 说 那 全部 他们 通缉 曾是 允许 到 放 向上 一个 研究 地点 .

作为回报，他们表示他们想要的只是建立一个研究基地的许可。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] [aʊt] - ['sɪstəm] .
They told us they were a scientific expedition from far out - System .
他们 讲述 我们 他们 是 一个 科学 远征 从 远的 出去 - 系统 .

他们告诉我们，他们是一支来自遥远星系的科学考察队。

[ældɛbɝən]
Aldeberan
阿尔德贝兰

阿尔德贝兰

, [ðeɪ] [sed] .
, they said .
, 他们 说 .

他们说。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪk'splɒrət(ə)ri] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Part of a vast exploratory program which they had been conducting for
部分 的 一个 广阔的 探索性的 程序 哪个 他们 有 到过 进行 为了
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

这是他们几个世纪以来一直在进行的一项庞大探索计划的一部分。

" [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] — [waɪ] [nɒt] ?
" We believed them — why not ?
" 我们 相信 他们 — 为什么 不是 ?

“我们相信了他们——为什么不呢？”

[wʌn] [deɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [speɪs] .
One day , we thought , we too will be in Space .
一 天 , 我们 想法 , 我们 也 将要 是 在 空间 .

我们当时想，总有一天，我们也会进入太空。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɒv; əv]
And with that day would begin one of the greatest projects of
和 和 那 天 会 开始 一 的 这 最 项目 的
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .
exploration that our race had ever known .
勘探 那 我们的 种族 有 曾经 已知 .

从那天起，我们人类历史上最伟大的探索工程之一就拉开了帷幕。

[səʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['glædli] . "
So we agreed , and gladly . "
所以 我们 同意 , 和 乐意 . "

于是我们欣然同意了。

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" Hold it , hold it ! '
" 抓住 它 , 抓住 它 ! -

“等等，等等！”

[ðeɪ] - — [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)] - [ðeɪ] - ?
They ' — who the hell are ' they ' ?
他们 - — WHO 这 地狱 是 - 他们 - ?

“他们”——“他们”到底是谁？

[juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [ðə; ði] [sə'spens] . . . .
You can spare the suspense . . . .
你 能 空闲的 这 悬念 . . . .

无需再苦苦等待……

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] .
" And then there was no more words .
" 和 然后 那里 曾是 不 更多的 字 .

然后，两人再也没有说话了。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli] [strɒŋgə(r)] , [naʊ] ,
The pictures formed in his mind as before , only stronger , now ,
这 图片 形成 在 他的 头脑 作为 前 , 仅有的 更强 , 现在 ,

他脑海中浮现的画面和以前一样，只是现在更加清晰了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['diːteɪlz] [left] [aʊt] .
and there were no details left out .
和 那里 是 不 细节 左边 出去 .

没有遗漏任何细节。

[ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] , [nɒt][baɪ][ðə; ði][aʊt] - ['sɪstəm] [men] , [bʌt; bət][baɪ]
The weapons of war had been built , not by the out - System men , but by
这 武器 的 战争 有 到过 建造 , 不是 经过 这 出去 - 系统 男人 , 但 经过
[ðeə(r)][hoʊsts] .
their hosts .
他们的 主持人 .

战争武器不是由外星系的人制造的，而是由他们的宿主制造的。

[ðə; ði][plænz][hæd; həd][nɒt]['pruːvn; 'prəʊvn] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] . . . .
The plans had not proven too difficult to follow . . . .
这 计划 有 不是 已证实 也 难的 到 跟随 . . . .

这些计划执行起来并不难......

[ðə; ði] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [hɔːd] ,
The new knowledge was not hoarded ,
这 新的 知识 曾是 不是 囤积 ,

新知识并没有被囤积起来。

[wɒz; wəz][nɒt] [held]['ʌndə(r)] ['dʒeləs] [gɑːd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
was not held under jealous guard by those who had given it ,
曾是 不是 握住 在下面 嫉妒的 警卫 经过 那些 WHO 有 给定 它 ,

赠予者并未对它严加看管。

[bʌt; bət][baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
but by those to whom it had been given .
但 经过 那些 到 谁 它 有 到过 给定 .

但却是赐予了它的人。

[wʌn] [mæn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ; [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .
One man from another ; one group of men from another .
一 男人 从 其他 ; 一 团体 的 男人 从 其他 .

一个男人来自另一个男人；一群人来自另一群人。

[steɪts] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
States and nations from each other .
各州 和 国家 从 每个 其他 .

国家之间以及国家与国家之间的区别。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [trʌst] [left] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['plænɪt] .
Until there was no trust left on all the planet .
直到 那里 曾是 不 相信 左边 在 全部 这 行星 .

直到整个星球上再无信任可言。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [w'ɔːz] , [ðen] .
There were the wars , then .
那里 是 这 战争 , 然后 .

然后就有了战争。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstəz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][fɜːst]
And when they were over , the new masters had established their first
和 什么时候 他们 是 超过 , 这 新的 大师 有 已确立的 他们的 第一的
['biːtʃhed] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] .
beachhead in the new System .
滩头阵地 在 这 新的 系统 .

当这一切结束时，新的统治者们已经在新的体系中建立了他们的第一个滩头阵地。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['biːtʃhed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]
" But , it was only a beachhead , and had been only intended as
" 但 , 它 曾是 仅有的 一个 滩头阵地 , 和 有 到过 仅有的 故意的 作为
[sʌtʃ] — " [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [brəʊk] [ɒf] ;
such — " The pictures broke off ;
这样的 — " 这 图片 打破 离开 ;

"但是，这只是一个滩头阵地，而且原本也只是打算作为滩头阵地——"画面戛然而止；

[ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] [ri'zjuːmd] .
the unspoken words resumed .
这 未说出口的 字 恢复 .

那些未说出口的话语再次浮现。

" [jɔː(r); jə(r)]['plænɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tɑːgɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] ,
" Your planet was the ultimate target , but at first ,
" 你的 行星 曾是 这 最终的 目标 , 但 在 第一的 ,

"你们的星球是最终目标，但起初，

[jɔː(r); jə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz][nɒt] ['ædɪkwətli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][fɔːl] [preɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [tek'niːk] .
your civilization was not adequately advanced to fall prey to their technique .
你的 文明 曾是 不是 充分 先进的 到 落下 猎物 到 他们的 技术 .

你们的文明还不够先进，不会成为他们技术的牺牲品。

[ðeə(r)] ['wepən] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
Their weapon is knowledge ,
他们的 武器 是 知识 ,

他们的武器是知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l]
but the potentialities of that knowledge must be understood by a people
但 这 潜力 的 那 知识 必须 是 理解 经过 一个 人们
[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
before it can be effectively used to destroy them .
前 它 能 是 有效地 用过的 到 破坏 他们 .

但是，只有当一个民族了解了这种知识的潜在危害之后，才能有效地利用这种知识来毁灭他们。

" [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][biː; bi][self] - ['evɪdənt] .
" The rest must be self - evident .
" 这 休息 必须 是 自己 - 明显 .

其余的就不言而喻了。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ɑː'selvz] , [ðeɪ] [sæŋk][ðeə(r)] [ɪn'fekʃəs] , ['hɒləʊ] [ruːts] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
After we destroyed ourselves , they sank their infectious , hollow roots into our
后 我们 损毁 我们自己 , 他们 沉没 他们的 传染性 , 空洞的 根 进入 我们的
['plænɪt] .
planet .
行星 .

我们自我毁灭之后，它们将具有传染性的空心根系扎入了我们的星球。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . . . [ænd; ənd]
And from then , investigated your Earth from time to time . . . and
和 从 然后 , 调查 你的 地球 从 时间 到 时间 . . . 和
['weɪtɪd] . . . .
waited . . . .
等待 . . . .

从那时起，我便不时地考察你们的地球......然后等待......

" ['weɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
" Waited , because they knew you would be coming .
" 等待 , 因为 他们 知道 你 会 是 未来 .

"他们等了很久，因为他们知道你会来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][men][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
And they knew what kind of men you would be .
和 他们 知道 什么 种类 的 男人 你 会 是 .

他们知道你会是什么样的人。

[strɒŋ] [men] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Strong men , with the light of the stars in your eyes .
强的 男人 , 和 这 光 的 这 明星 在 你的 眼睛 .

坚强的男儿，你们眼中闪烁着星光。

[jet] [kən'fjuːzd] , [wiːk] [men] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [stɪl] [ɪn]
Yet confused , weak men , with the darkness of suspicion and jealousy still in
然而 使困惑 , 虚弱的 男人 , 和 这 黑暗 的 怀疑 和 妒忌 仍然 在
[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .
your souls .
你的 灵魂 .

然而，你们这些迷茫、软弱的男人，心中仍然充满猜疑和嫉妒的黑暗。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmənz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . . .
Such are humans , after all . . . .
这样的 是 人类 , 后 全部 . . . .

人就是这样……

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [stɒpt] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] [lʌv] .
" That is why we stopped you , Johnny Love .
" 那 是 为什么 我们 停止 你 , 约翰尼 爱 .

“这就是我们阻止你的原因，约翰尼·洛夫。”

[wʌns] [jɔː(r); jə(r)][blɑːst] - [ɒf] ['əʊdʒiː][hæd; həd] ['kærid] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Once your blast - off ogee had carried you beyond the curvature of their
一次 你的 爆炸 - 离开 尖拱 有 携带 你 超过 这 曲率 的 他们的
[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][juː 'es] ,
horizon and brought you over us ,
地平线 和 带来 你 超过 我们 ,

当你的发射弧线带着你飞越他们的地平线，来到我们上方时，

['aʊə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
our psibeam was effective and theirs were not .
我们的 - 曾是 有效的 和 他们的 是 不是 .

我们的灵能束有效，而他们的无效。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
We are sorry about your ship .
我们 是 对不起 关于 你的 船 .

我们对您的船只遭遇不幸深表遗憾。

[wʌns] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] ,
Once they realize that you were under our influence ,
一次 他们 意识到 那 你 是 在下面 我们的 影响 ,

一旦他们意识到你受到了我们的影响，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['deɪtə][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
and were returning rather than taking their precious data to your
和 是 返回 相当 比 采取 他们的 宝贵的 数据 到 你的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他们宁愿返回，也不愿将他们宝贵的数据带给你们的人。

[ðeɪ] ['zɪərəʊd] - [ɪn] [wɪð] [ðəʊz] ['dæmnəbl] ['gaɪdɪd] ['dʒʌgənɔːt] — "
they zeroed - in with those damnable guided juggernauts — "
他们 归零 - 在 和 那些 该死的 引导 巨无霸 — "

他们锁定了那些该死的、受控的巨型战车——

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ] , [ðen] .
" It wasn't you , then .
" 它 不是 你 , 然后 .

“那肯定不是你。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] — "
You mean they — "
你 意思是 他们 — "

你的意思是他们——”

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də] .
" There is little that they cannot do .
" 那里 是 小的 那 他们 不能 做 .

“几乎没有他们做不到的事。”

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðeə(r)]['fɔːteɪ] .
Destruction is their forte .
破坏 是 他们的 长处 .

破坏是他们的强项。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [prɪ'ventɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] - [gɪft] - [tuː; tə]
They could not keep us from preventing your taking their ' gift ' to
他们 可以 不是 保持 我们 从 预防 你的 采取 他们的 - 礼物 - 到
[jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ,
your people ,
你的 人们 ,

他们无法阻止我们阻止你们把他们的“礼物”带给你们的人民。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] - [gɪft] - [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]
but they could keep that ' gift ' from falling into our hands — and they did
但 他们 可以 保持 那 - 礼物 - 从 坠落 进入 我们的 双手 — 和 他们 做过
.
:
.

但他们本可以阻止这份“礼物”落入我们手中——而他们也确实做到了。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .
They do not always win .
他们 做 不是 总是 赢 .

他们并非总是获胜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [luːz] . "
But they never lose . "
但 他们 绝不 失去 . "

但他们从未输过。

" [bʌt; bət][ai] — " ['dʒɒniz] [θɔːts] [ɹ'eɪsd] .
" But I — " Johnny's thoughts raced .
" 但 我 — " 约翰尼的 想法 比赛 .

“可是我——”约翰尼的思绪飞速运转。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [gɒn] .
The ship , gone .
这 船 , 已消失 .

船不见了。

[ænd; ənd]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒeɪnz] , ['læmsən] , [ænd; ənd]['faʊlə(r)] .
And Harrison and Janes , Lamson , and Fowler .
和 哈里森 和 简氏 , 拉姆森 , 和 福勒 .

还有哈里森、詹姆斯、拉姆森和福勒。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
They would be landing in a few days .
他们 会 是 降落 在 一个 很少 天 .

他们将在几天后抵达。

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [jes] , " [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['maːʃiənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " the thoughts of the true Martians before him answered .
" 是的 , " 这 想法 的 这 真的 火星人 前 他 回答 .

“是的，”他面前真正的火星人的思想回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - [gɪft] - [fɔː(r); fə(r)] ['terə] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" And they will be given a ' gift ' for Terra as you were .
" 和 他们 将要 是 给定 一个 - 礼物 - 为了 泰拉 作为 你 是 .

“他们会像你一样，收到一份送给地球的‘礼物’。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [rɪ'tɜːn] [sək'sesfəli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['plænɪt] [wɪð] [ðæt] - [gɪft] - — [ðen] —
If your friends return successfully to your planet with that ' gift ' — then —
如果 你的 朋友们 返回 成功地 到 你的 行星 和 那 - 礼物 - — 然后 —

如果你的朋友带着那份“礼物”成功返回你的星球——那么——

" [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'plitɪd] .
" The thought was not completed .
" 这 想法 曾是 不是 完全的 .

这个想法还没有说完。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
But it did not have to be .
但 它 做过 不是 有 到 是 .

但其实不必如此。

[ə; eɪ] ['biːtʃhed] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
A beachhead was one thing .
一个 滩头阵地 曾是 一 事物 .

建立滩头阵地是一回事。

[ðiːz] ['skætəd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [mɑːz] [mait] [wʌn]
These scattered , struggling people who had once been masters of Mars might one
这些 疏散 , 挣扎 人们 WHO 有 一次 到过 大师 的 火星 可能 一
[deɪ] [ˌʌn'siːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
day unseat it ,
天 罢免 它 ,

这些曾经统治火星、如今四散挣扎的人民，或许有一天会推翻火星的统治。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['biːt(ə)n] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [wɒz; wəz]
for they were not yet beaten people , and their will to survive was
为了 他们 是 不是 然而 被打败 人们 , 和 他们的 将要 到 存活 曾是
[jet] [strɒŋ] .
yet strong .
然而 强的 .

因为他们还没有被打败，他们的求生意志依然强烈。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] —
But beyond that —
但 超过 那 —

但除此之外——

[ɜːθ] ['teɪkən] , [ðə; ði] ['sɪstəm] ['teɪkən] .
Earth taken , the System taken .
地球 已采取 , 这 系统 已采取 .

地球沦陷，星系沦陷。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
There it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kəʊldnəs] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] .
There was a sudden coldness inside him now that the fact had crystallized , had become real .
那里 曾是 一个 突然 寒冷 里面 他 现在 那 这 事实 有 结晶 , 有 变得 真实的 .

事实已经明朗，变成了现实，他内心突然感到一阵寒意。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fæntəsi] ; [nəʊ] [waɪld] [sə'maɪz] .
Here was no fantasy ; no wild surmise .
这里 曾是 不 幻想 ; 不 荒野 推测 .

这里没有幻想，也没有胡乱猜测。

[ðeɪ] [left] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeə(r)] - [tɜːnd] [ə'weɪ] , [naʊ] .
They left him in silence while he thought , their psibeam turned away , now .
他们 左边 他 在 沉默 尽管 他 想法 , 他们的 - 转向 离开 , 现在 .

他们默默地离开了，留下他独自思考，他们的灵能光束也转向了别处。

['hærɪs(ə)n] [ænd; ənd] [dʒeɪnz] .
Harrison and Janes .
哈里森 和 简氏 .

哈里森和简斯。

['læmsən] , [ænd; ənd] ['faʊlə(r)] .
Lamson , and Fowler .
拉姆森 , 和 福勒 .

拉姆森和福勒。

[hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .
Had to stop them .
有 到 停止 他们 .

必须阻止他们。

[stɒp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] , [get] [həʊm] .
Stop them , and then somehow , get home .
停止 他们 , 和 然后 不知何故 , 得到 家 .

阻止他们，然后想办法回家。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
He ached for home .
他 疼痛 为了 家 .

他渴望回家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ferɪs] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] .
He thought about Ferris , who had given his life for this thing .
他 想法 关于 费里斯 , WHO 有 给定 他的 生活 为了 这 事物 .

他想起了费里斯，费里斯为了这件事献出了生命。

[nəʊ] , ['ferɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
No , Ferris would not be going home .
不 , 费里斯 会 不是 是 去 家 .

不，费里斯不会回家。

['ferɪs] [wɒz; wəz] [ded] .
Ferris was dead .
费里斯 曾是 死的 .

费里斯死了。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'gen] .
He signalled for the psibeam to be turned toward him again .
他 发出信号 为了 这 - 到 是 转向 朝向 他 再次 .

他示意灵能光束再次转向他。

" [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd have to know their positions out there to make contact , wouldn't you ?
" 你会 有 到 知道 他们的 职位 出去 那里 到 制作 接触 , 不会 你 ?

“要想取得联系，你得知道他们在那里的位置，对吧？”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" They did not answer .
" 他们 做过 不是 回答 .

他们没有回答。

[hiː; hi] [wɜːkt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ,
He worked to get the words formed , and there was a fleeting thought of a green ,
他 工作 到 得到 这 字 形成 , 和 那里 曾是 一个 转瞬即逝 想法 的 一个 绿色的 ,

他努力组织语言，脑海中闪过一丝绿色的念头，

[lʌʃ] ['plænɪt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪts] [waɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['fiːldz] [beɪðd] [ɪn] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] .
lush planet far away , its wide streets and rolling fields bathed in warm sunlight .
郁郁葱葱 行星 远的 离开 , 它是 宽的 街道 和 滚动 字段 洗澡 在 温暖的 阳光 .

遥远的郁郁葱葱的星球，宽阔的街道和绵延的田野沐浴在温暖的阳光下。

" [ai] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can figure ' em , " he said .
" 我 能 数字 - 呃 , " 他 说 .

“我能搞清楚，”他说。

" [ai] [nəʊ] [blɑːst] - [ɒf] [ʃ'ɛdjuːlz] , [spiːdz] .
" I know blast - off schedules , speeds .
" 我 知道 爆炸 - 离开 日程安排 , 速度 .

我知道发射时间表和速度。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːks] !
I know the works !
我 知道 这 作品 !

我知道该怎么做！

[ðəʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
Those things they had in the books .
那些 事物 他们 有 在 这 图书 .

那些东西都写在书里。

[ðen] [juː; jʊ] [gaɪz] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði][rest] [wɪð] — [ðæt] [θɪŋ] .
Then you guys can do the rest with — that thing .
然后 你 伙计们 能 做 这 休息 和 — 那 事物 .

然后你们就可以用那个东西完成剩下的工作了。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [ðen] .
" They answered him , then .
" 他们 回答 他 , 然后 .

"他们回答了他。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [sed] .
" Thank you , " they said .
" 感谢 你 , " 他们 说 .

"谢谢,"他们说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
" Answer me !
" 回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɑːkt] [ə'gen] .
" the General barked again .
" 这 一般的 吠叫 再次 .

将军又吼了一声。

" [juː; jʊ] , [dʒeɪnz] ! ['læmsən] !
" You , Janes ! Lamson !
" 你 , 简氏 ! 拉姆森 !

"你们，简斯！拉姆森！"

['faʊlə(r)] — ['hærɪs(ə)n] !
Fowler — Harrison !
福勒 — 哈里森 !

福勒—哈里森!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [wɒt] ['hæpənd] [aʊt] [ðeə(r)] ?
For the last time , what happened out there ?
为了 这 最后的 时间 , 什么 发生 出去 那里 ?

最后一次，外面到底发生了什么?

" [ðə; ði][fɔː(r)] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] ,
" The four stood silently before the nervous figure of their commander ,
" 这 四 站立 默默 前 这 紧张的 数字 的 他们的 指挥官 ,

四人默默地站在他们指挥官紧张的身影面前,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faʊlə(r)] [huː] ['faɪnəli] [spəʊk] .
and it was Fowler who finally spoke .
和 它 曾是 福勒 WHO 最后 辐 .

最后开口说话的是福勒。

" [plæn][θriː] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [wɪv] [ɔːl'redi] [sed] .
" Plan III , sir , as we've already said .
" 计划 三、 , 先生 , 作为 我们已经 已经 说 .

"先生，正如我们之前所说，方案三。"

[kən'dɪʃn] [ʌn'tenəb(ə)l] — [rɪ'tɜːn] . . . . "
Condition Untenable — Return . . . . "
状况 站不住脚的 — 返回 . . . . "

情况无法维持——返回......

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ? "
" That is all you can say ? "
" 那 是 全部 你 能 说 ? "

"你就只会说这些吗？"

" [ðæt] [ɪz] — [ɔːl] , [sɜː(r)] .
" That is — all , sir .
" 那 是 — 全部 , 先生 .

“那就是——全部了，先生。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" The General turned away .
" 这 一般的 转向 离开 .

将军转过身去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was frustration and anger in his face ,
那里 曾是 挫折 和 愤怒 在 他的 脸 ,

他脸上满是沮丧和愤怒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ði][fɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mɑːsk] .
and it hid the fear beneath it like a mask .
和 它 隐藏 这 害怕 下面 它 喜欢 一个 面具 .

它像面具一样，将恐惧隐藏在表象之下。

[plæn][θriː] .
Plan III .
计划 三、 .

方案三。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][plæn][θriː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] .
It would be Plan III for a long time yet .
它 会 是 计划 三、 为了 一个 长的 时间 然而 .

第三方案还要持续很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][men] [ðæt] [təʊld][hɪm] [ðæt] .
It was the thing he saw in the faces of the four men that told him that .
它 曾是 这 事物 他 锯 在 这 面孔 的 这 四 男人 那 讲述 他 那 .

是他从那四个男人的脸上看到的，才让他明白了这一点。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['meni] ['dʒaɪənt] [steps] , [tuː] [fɑːst] .
There had been too many giant steps , too fast .
那里 有 到过 也 许多 巨大的 步骤 , 也 快速地 .

迈出的步伐太多太快了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ] ['neɪkɪdli] .
He had seen this thing in the faces of men before , but never so nakedly .
他 有 已见 这 事物 在 这 面孔 的 男人 前 , 但 绝不 所以 赤身裸体 .

他以前也曾在男人的脸上见过这种东西，但从未如此赤裸裸地见过。

[wʌn] [deɪ] , [pə'hæps] , [men] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][plæn][ai] [ə'gen] .
One day , perhaps , men could think of Plan I again .
一 天 , 也许 , 男人 可以 思考 的 计划 我 再次 .

或许有一天，男人们会再次想起“计划一”。

[wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .
One day , but not now .
一 天 , 但 不是 现在 .

总有一天，但不是现在。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
He turned back to the four , and looked once more into their faces .
他 转向 后退 到 这 四 , 和 看起来 一次 更多的 进入 他们的 面孔 .

他转过身，再次看向那四个人，仔细端详着他们的脸。

[plæn][θriː] .
Plan III .
计划 三、 .

方案三。

[kən'dɪʃn] [ʌn'tenəb(ə)l] .
Condition Untenable .
状况 站不住脚的 .

这种情况无法维持。

" [dɪs'mɪst] !
" Dismissed !
" 解雇 !

解雇!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
" the General said .
" 这 一般的 说 .

将军说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神